ภาคผนวก ค

การเปรียบเทียบบทแปล โครงสร้าง 3.1 – 3.6

มหาวิทยาลัยบูรพา
Burapha University

ตารางที่ 33 การเปรียบเทียบบทแปล โครงสร้าง 3.1 determiner + head noun + relative clause

บทความ	ข้อความต้นฉบับ	ข้อความฉบับแปล	กลวิธีการแปล				บทวิเคราะห์
			1	2	3	4	
3	1. "I have good reasons and I think we all do if we look at the reality, to think that there will be bodies which we will never find, and who knows how many, " said Mr Chavez.	1. "ข้าพเจ้ามีเหตุผลอันเชื่อถือได้ และคิดว่าเราทุกคนก็เช่นกัน ถ้าเรามองตามความเป็นจริงที่จะคิดว่าจะต้องมี**ศพที่เราจะไม่มีวันหาพบ** และใครจะรู้ว่ามีอีกกี่ศพ" นายชาเวซ กล่าว		✔			แปลคำนามหลัก "bodies" ว่า "ศพ" โดยละไม่แปลความหมายพหูพจน์ จึงถือเป็นการปรับคำแปล และแปลส่วนขยายหลังคำนาม โดยใช้คำเชื่อม "ที่" สื่อความหมายแทน relative pronoun "which" ในภาษาอังกฤษ
7	2. But Konrad Kwiet, the historian who worked for Australia's now-defunct war crimes investigation unit, said the interview did not provide strong enough evidence to convict Mr Kalejs.	2. แต่คอนราด ควีต **นักประวัติศาสตร์ ผู้เคยทำงานกับหน่วยสืบสวนอาชญากรสงคราม ซึ่งในปัจจุบันได้เลิกล้มไปแล้ว** กล่าวว่า การสัมภาษณ์ไม่ได้ให้หลักฐานเพียงพอที่จะนำมาลงโทษทาง กฎหมายต่อนายคาเลจส์ได้		✔			แปลคำนามหลัก "the historian" ในความหมายว่า "นักประวัติศาสตร์" โดยไม่แปล "the" เพราะส่วนขยายหลังคำนามช่วยแสดงความชี้เฉพาะและสื่อความหมายแทน "the" แล้ว จึงถือเป็นการปรับคำแปล และใช้คำเชื่อม "ผู้" สื่อความหมายแทน relative pronoun "who" ในภาษาอังกฤษ
7	3. The Simon Wiesenthal Centre, which searches the world for suspected former Nazis, has said Mr Kalejs served in the notorious Arajs Kommando, ...	3. **ศูนย์ไซมอน วีเซนทาล ซึ่งทำการค้นหาผู้ต้องสงสัยว่าจะเป็นอดีตนาซีไปทั่วโลก** ได้กล่าวว่า นาย คาเลจส์เคยทำงานอยู่กับหน่วยอาราจส์คอมมานโด		✔			แปลคำนามหลัก โดยการทับศัพท์ และแปลส่วยขยายหลังคำนามโดยใช้คำว่า "ซึ่ง" เป็นคำเชื่อม จะเห็นได้ว่ามีการละไม่แปล "the" หน้าคำนามชี้เฉพาะและปรับกรรม "the world" เป็นตัวขยายในความหมายว่า "ไปทั่วโลก" จึงเป็นการปรับคำแปล

หมายเหตุ กลวิธีการแปล 1 = การแปลตรงตัว 2 = การปรับคำแปล 3 = การเพิ่มคำแปล 4 = การละไม่แปล

ตารางที่ 33 (ต่อ)

บทความ	ข้อความต้นฉบับ	ข้อความฉบับแปล	กลวิธีการแปล				บทวิเคราะห์
			1	2	3	4	
9	4. The boy, whose mother drowned during an ill-fated voyage from Cuba to Florida in November, is also unusual among young aliens	4. **เด็กชายผู้นี้ ซึ่งมารดาจมน้ำเสียชีวิต** ระหว่างการเดินทางที่โชคร้ายจากคิวบามายังฟลอริดาเมื่อเดือนพฤศจิกายนนั้นมีสิ่งที่แปลกจากเยาวชนต่างด้าวอื่น ๆ		✔			แปล "The boy" ตรงตัวว่า "เด็กชายผู้นี้" และแปลส่วนขยาย โดยใช้ "ซึ่ง" เป็นคำเชื่อมและตามด้วยรูปประโยค โดยละความหมายของ "whose" ที่แสดงความเป็นเจ้าของในความหมายว่า "ของเขา" ทิ้ง จึงถือเป็นการปรับคำแปล
9	5. Along with a few other youths, she was brought to Portland and eventually won political asylum based on the claim that she would face persecution in China.	5. เธอกับเด็ก ๆ อีก 2-3 คน ถูกนำตัวมายังปอร์ตแลนด์ ในที่สุดก็ได้ที่ลี้ภัยการเมือง ตาม**สิทธิที่ควรได้รับความเกื้อหนุน เนื่องด้วยเธอต้องเผชิญกับการประหัตประหารในประเทศจีน**			✔		แปลคำนามหลัก "the claim" โดยเน้นความชี้เฉพาะ เพิ่มเติมความหมายของ "the" ว่า "ควรได้รับความเกื้อหนุน" จึงถือเป็นการเพิ่มคำแปล และแปลส่วนขยายหลังคำนาม โดยใช้ "เนื่องด้วย" แปเชื่อม "that" เพื่อบอกเหตุผลของการกระทำ
13	6. It may be hard to envision the amazing growth in Internet commerce in Thailand, where most homes do not even own a computer and	6. ถ้าจะนึกภาพไปถึงว่าการพาณิชย์ทางอินเตอร์เน็ตจะเติบโตอย่างน่าอัศจรรย์ใน**ประเทศไทย** ก็คงจะยากอยู่ **เพราะครอบครัวไทยส่วนใหญ่ยังไม่มีแม้แต่เครื่องคอมพิวเตอร์สักเครื่อง**และ		✔			แปลคำนามหลัก "Thailand" แบบตรงตัวว่า "ประเทศไทย" แต่แปลส่วนขยายแบบปรับคำแปล เพราะ ส่วนขยายคำนามหลักในต้นฉบับภาษาอังกฤษทำหน้าที่ขยายความคำนามหลัก แต่ในฉบับแปล ภาษาไทย ใช้คำว่า "เพราะ" สื่อความหมายแทนคำเชื่อม "where" ทำหน้าที่บอกเหตุผล

หมายเหตุ กลวิธีการแปล 1 = การแปลตรงตัว 2 = การปรับคำแปล 3 = การเพิ่มคำแปล 4 = การละไม่แปล

ตารางที่ 33 (ต่อ)

บทความ	ข้อความต้นฉบับ	ข้อความฉบับแปล	กลวิธีการแปล				บทวิเคราะห์
			1	2	3	4	
14	7. *Motoring* has annual visits to Building 4 where a 505 baht fee is paid every year to renew international driving permits.	7. นิตยสาร *ยานยนตร์ (โมเตอริง)* ไปที่อาคาร 4 เป็นประจำทุกปี **ซึ่งที่นี่เป็นที่จ่ายค่าธรรมเนียมปีละ 505 บาท สำหรับต่ออายุใบอนุญาตขับขี่นานาชาติ**		✔			แปลคำนามหลัก "Building 4" แบบตรงตัวตามต้นฉบับภาษาอังกฤษว่า "อาคาร 4" และแปลส่วนขยายหลังคำนาม โดยแปลคำ relative "where" ว่า "ซึ่ง" และแปลโครงสร้างทางไวยากรณ์จาก passive voice เปลี่ยนเป็น active voice เพื่อให้เหมาะสมกับลักษณะทางภาษาไทย จึงถือเป็นการปรับคำแปล
16	8. Investigators then noted that the 45-year-old embalmer was the one who had signed the 35-year-old's death certificate.	8. นักวิจัยก็สังเกตเห็นว่าสัปเหร่ออายุ 45 ปี นั่นเป็น **คนเซ็นมรณบัตรของบุคคลอายุ 35 ปี ที่เป็นศพ**		✔			ในที่นี้แปลโดยปรับสำนวนภาษา โดย "the one" แปลว่า "คน" และแปลส่วนขยาย โดยไม่ใส่คำเชื่อม ซึ่งจะเห็นได้ว่า แปลโครงสร้าง relative clause เป็นรูปประโยค จึงเป็นการปรับคำแปล
19	9. During the year of the trial, veteran New York Times reporter Adam Clymer began writing a book about Mr Kennedy, whom he met in 1955	9. ในช่วงหนึ่งปีของการพิจารณาคดีอดีตผู้สื่อข่าวหนังสือพิมพ์นิวยอร์กไทม์ ชื่อ อดัม ไคลเมอร์ เริ่มเขียนหนังสือเกี่ยวกับ**นายเคนเนดี้ ซึ่งเขาเคยพบใน ค.ศ. 1955**	✔				แปลคำนามหลัก "Mr Kennedy" ซึ่งเป็นชื่อเฉพาะแบบตรงตัว และแปลส่วนขยาย โดยใช้คำว่า "ซึ่ง" สื่อความหมายแทนคำ relative "whom" ถือเป็นการแปลแบบตรงตัว

หมายเหตุ กลวิธีการแปล 1 = การแปลตรงตัว 2 = การปรับคำแปล 3 = การเพิ่มคำแปล 4 = การละไม่แปล

ตารางที่ 33 (ต่อ)

บทความ	ข้อความต้นฉบับ	ข้อความฉบับแปล	กลวิธีการแปล				บทวิเคราะห์
			1	2	3	4	
19	10. "We're used to Kennedys who stop in their 40s," Mr Clymer said	10. "เราคุ้นเคยกับ**พวกเคนเนดี้ที่จบชีวิตในวัย 40 ปี**" นายไคลเมอร์ กล่าว		✔			แปลคำนามหลัก "Kennedys" โดยใช้คำว่า "พวก" สื่อความหมายพหูพจน์ และแปลส่วนขยาย โดยใช้คำว่า "ที่" สื่อความหมายแทน "who โดยละไม่แปลคำว่า "their" เนื่องจากปริบทในภาษาไทยช่วยสื่อความหมายแล้ว จึงเป็นการปรับคำแปล
22	11. "There are some who think the Mona Lisa's smile is evidence of a partial paralysis of a branch of face muscle," he said.	11. "มี**คนบางคนคิดว่ารอยยิ้มของโมนาลิซ่าแสดงให้เห็นว่ากล้ามเนื้อบนใบหน้าของเธอเป็นอัมพาตไปบางส่วน**" เขากล่าว		✔			ในที่นี้แปลนามวลี โดยไม่แปล "the" หน้าคำนามชี้เฉพาะและไม่แปล "a" หน้าคำนามทั่วไปตามอย่างลักษณะโครงสร้างในภาษาไทย นอกจากนี้ยังแปลโครงสร้าง relative clause เปลี่ยนเป็นรูปประโยคด้วย จึงเป็นการปรับคำแปล
24	12. A mass of dark clouds hung low over the spot where the Moon River flows into the Mekong.	12. หมู่เมฆทะมึนกลุ่มหนึ่งลอยต่ำอยู่เหนือ**จุดซึ่งแม่น้ำมูลไหลลงแม่น้ำโขง**		✔			แปลนามวลี "the spot where the Moon River flows into the Mekong" ว่า "จุดซึ่งแม่น้ำมูลไหลลงแม่น้ำโขง" โดยใช้คำว่า "ซึ่ง" สื่อความแทน "where" แต่ละไม่แปล "the" หน้าคำนามชี้เฉพาะ จึงเป็นการปรับคำแปล

หมายเหตุ กลวิธีการแปล 1 = การแปลตรงตัว 2 = การปรับคำแปล 3 = การเพิ่มคำแปล 4 = การละไม่แปล

ตารางที่ 33 (ต่อ)

บทความ	ข้อความต้นฉบับ	ข้อความฉบับแปล	กลวิธีการแปล				บทวิเคราะห์
			1	2	3	4	
25	13. The fact that Jobaria's feet are set close together under its body suggests that it could move gracefully, considering its size, Mr. Sereno said.	13. คุณเซเรโน กล่าวว่า**ความจริงที่ว่าเท้าของ โฮบาเรีย อยู่ใกล้กันใต้ลำตัวนั้น** เขาพิจารณาเห็นว่ามันสามารถเคลื่อนไหวได้อย่างอ่อนช้อยเมื่อคำนึงถึงขนาดของมัน		✔			แปลคำนามหลัก "The fact" ว่า "ความจริง" โดยละไม่แปล "the" และแปลส่วนขยายหลังคำนามโดยใช้ "ที่ว่า" เป็นคำเชื่อม และละไม่แปล "its" ซึ่งหมายถึง"ลำตัวของมัน" เพราะปริบทในภาษาไทยช่วยสื่อความหมายแล้ว
25	14. "Jobaria" refers to Jobar, a creature that features in legends of the local Tuareg nomads, while tiguidensis refers to a cliff near where the bones were found.	14. ชื่อ โฮบาเรีย มาจาก โฮบา **สัตว์ซึ่งมีลักษณะเด่นปรากฏอยู่ในตำนานของชนเผ่า ทัวเร็ค ซึ่งเป็นพวกเร่ร่อนอยู่ในท้องถิ่นนี้** ในขณะที่ทิกิเดนสิส มาจากหน้าผาใกล้ ๆ กับที่กระดูกเหล่านี้ได้ถูกค้นพบ		✔			แปลนามวลี โดยใช้คำว่า "ซึ่งมี" สื่อความหมายแทน relative pronoun "that" แต่ละไม่แปล "a" หน้าคำนามทั่วไป และละไม่แปล "the" หน้าคำนามชี้เฉพาะ ตามลักษณะโครงสร้างอย่างในภาษาไทย จึงเป็นการปรับคำแปล
28	15. Mr Da's father, to whom he was devoted, was made to "dig ditches from morning to night to expand an irrigation system that eventually failed to work,"	15. **พ่อของนายดาที่เขาจงรักมาก**ถูกบังคับให้ "ขุดคูแต่เช้าถึงค่ำเพื่อขยายระบบชลประทานซึ่งลงท้ายก็ไม่ได้ผล"		✔			แปลคำนามหลัก "Mr Da's father" แบบตรงตัวว่า "พ่อของนายดา" และแปลส่วนขยาย โดยใช้คำว่า "ที่" สื่อความหมายแทน "whom" โดยเปลี่ยนโครงสร้างจาก passive voice เป็น active voice กล่าวคือแปล "to whom he was devoted" ว่า "ที่เขาจงรักมาก" จึงเป็นการปรับคำแปล

หมายเหตุ กลวิธีการแปล 1 = การแปลตรงตัว 2 = การปรับคำแปล 3 = การเพิ่มคำแปล 4 = การละไม่แปล

ตารางที่ 33 (ต่อ)

บทความ	ข้อความต้นฉบับ	ข้อความฉบับแปล	กลวิธีการแปล				บทวิเคราะห์
			1	2	3	4	
29	16. One person seen as likely to take the position instead is Somkid Jatusripitak, who is now the head of the party's economic team.	16. ผู้ที่มีแนวโน้มจะมารับตำแหน่งแทนคือ **สมคิด จาตุศรีพิทักษ์ ซึ่งเป็นผู้นำทีมเศรษฐกิจของพรรคในขณะนี้**		✔			แปลคำนามหลัก "Somkid Jatusripitak" แบบทับศัพท์ว่า "สมคิด จาตุศรีพิทักษ์" ส่วนคำ relative "who" แปลว่า "ซึ่ง" และแปลส่วนขยาย โดยละไม่แปล "the" ตามลักษณะของภาษาไทย จึงเป็นการปรับคำแปล
33	17. Howard, who committed suicide in 1936 at age 30, lived most of his life in this West Texas ranching and farming town	17. **โฮเวิร์ด ผู้ซึ่งได้ฆ่าตัวตายในค.ศ.1936 เมื่อมีอายุได้ 30 ปี** ใช้ชีวิตเกือบทั้งหมดในเมืองที่เลี้ยงวัวและปลูกพืชเป็นอาชีพ ในแถบตะวันตกของรัฐเท็กซัส.....	✔				แปล "Howard" ซึ่งเป็นคำนามชื่อเฉพาะโดยการทับศัพท์ว่า "โฮเวิร์ด" และแปล "who committed suicide in 1936 at age 30" แบบตรงตัว โดยใช้ "ผู้ซึ่ง" เป็นคำเชื่อมความ
33	18. It's a crime that a kid can complete high school here and never even hear of him.	18. เป็น**เรื่องผิดอย่างร้ายแรงที่เด็ก ๆ สามารถเรียนจนจบโรงเรียนมัธยมปลายที่นี่โดยไม่เคยได้ยินชื่อของโฮเวิร์ดเลย**		✔			แปลคำนามหลัก "a crime" ว่า "เรื่องผิดอย่างร้ายแรง" โดยละไม่แปล "a" หน้าคำนามทั่วไป จึงถือเป็นการปรับคำแปล และแปลส่วนขยาย โดยใช้คำว่า "ที่" เชื่อมความเพื่อสื่อความหมายแทน relative pronoun "that" และในที่นี้แปล "him" ว่า "โฮเวิร์ด" เพื่อเน้นความเชื่อมโยงสาร

หมายเหตุ กลวิธีการแปล 1 = การแปลตรงตัว 2 = การปรับคำแปล 3 = การเพิ่มคำแปล 4 = การละไม่แปล

ตารางที่ 33 (ต่อ)

บทความ	ข้อความต้นฉบับ	ข้อความฉบับแปล	กลวิธีการแปล				บทวิเคราะห์
			1	2	3	4	
34	19. Barbara Cartland, who died on Sunday aged 98, became the world's best-selling author.	19. **คุณบาร์บาร่า คาร์ทแลนด์ ได้ถึงแก่กรรมแล้วเมื่อวันอาทิตย์ ในวัย 98 ปี** เธอเป็นนักเขียนที่ขายดีที่สุดในโลก		✔			แปลคำนามหลัก "Barbara Cartland" แบบทับศัพท์ และแปลส่วนขยาย "who died on Sunday aged 98" ว่า "ได้ถึงแก่กรรมแล้วเมื่อวันอาทิตย์ ในวัย 98 ปี" โดยละไม่แปลคำ relative pronoun "who" ในความหมายว่า "ผู้ซึ่ง" ทำให้โครงสร้างรูป relative clause เปลี่ยนเป็นรูปประโยค จึงถือเป็นการปรับคำแปล
34	20. In 1936 she married her exhusband's cousin, Hugh McCorquodale, by whom she had two sons, Glen and Ian.	20. พ.ศ.2479 เธอแต่งงานกับญาติของสามีเก่าของเธอเองชื่อ **ฮิว แมกคอร์คูเดล มีบุตรด้วยกัน 2 คน คือเกลนกับเอียน**		✔			แปลคำนามหลัก "Hugh McCorquodal" แบบทับศัพท์ว่า "ฮิว แมกคอร์คูเดล" และแปลส่วนขยาย "by whom she had two sons, Glen and Ian" ว่า "มีบุตรด้วยกัน 2 คน คือเกลนกับเอียน" โดยละไม่แปลคำ relative "whom" ในความหมายว่า "ผู้ซึ่ง" ทำให้โครงสร้าง relative clause เปลี่ยนแปลงไป จากนามวลีดังกล่าวแปลเป็นรูปประโยค ดังนั้นจึงถือเป็นการปรับคำแปล

หมายเหตุ กลวิธีการแปล 1 = การแปลตรงตัว 2 = การปรับคำแปล 3 = การเพิ่มคำแปล 4 = การละไม่แปล

ตารางที่ 33 (ต่อ)

บทความ	ข้อความต้นฉบับ	ข้อความฉบับแปล	กลวิธีการแปล				บทวิเคราะห์
			1	2	3	4	
35	21. The butterflies, whose wingspan can range up to nearly 13 centimetres, feed on milkweed nectar.	21. **ผีเสื้อซึ่งมีปีกกางเต็มที่ กว้างเกือบ 13 เซ็นติเมตรนี้** กินน้ำหวานของดอกเทียนใต้ เป็นอาหาร		✔			แปลคำนามหลัก “The butterflies” ว่า “ผีเสื้อนี้” โดยไม่แปลความหมายพหูพจน์ และแปลส่วนขยาย “whose wingspan can range up to nearly 13 centimetres” “ซึ่งมีปีกกางเต็มที่ กว้างเกือบ 13 เซ็นติเมตร” โดยใช้ “ซึ่ง” เป็นคำเชื่อม และตามด้วยกริยาวลี โดยละความหมายของ “whose” ที่แสดงความเป็นเจ้าของในความหมายว่า “ปีกของมัน” ทิ้ง จึงถือเป็นการปรับคำแปล
35	22. Despite a shrinking habitat and natural and man-made threats, it has been a good year for monarchs, even as the butterflies prepare for their long journey to Mexico and California, where they'll wait out the harsh winters of their northern range.	22. ปีนี้เป็นปีสบาย ๆ ของเหล่าผีเสื้อมอนาร์ก แม้ว่าถิ่นที่อยู่จะลดน้อยลงอีกทั้งยังถูกธรรมชาติกับมนุษย์คุกคามก็ตาม พวกผีเสื้อก็ยังกำลังเตรียมตัวเดินทางไกลไปยัง **ประเทศเม็กซิโก และรัฐแคลิฟอร์เนีย อันเป็นที่ซึ่งพวกมันจะอยู่คอยให้ฤดูหนาวแสนเลวร้ายผ่านไปจากถิ่นที่อยู่ของมันทางตอนเหนือ**		✔			แปลคำนามหลัก “Mexico and California” โดยการทับศัพท์ และแปลส่วนขยาย “where they'll wait out the harsh winters of their northern range” ว่า **“อันเป็นที่ซึ่งพวกมันจะอยู่คอยให้ฤดูหนาวแสนเลวร้ายผ่านไปจากถิ่นที่อยู่ของมันทางตอนเหนือ”** โดยใช้คำว่า “อันเป็นที่ซึ่ง” เป็นคำเชื่อม และละไม่แปล “the” เพราะปริบทช่วยแสดงความชี้เฉพาะแล้ว จึงเป็นการปรับคำแปล

หมายเหตุ กลวิธีการแปล 1 = การแปลตรงตัว 2 = การปรับคำแปล 3 = การเพิ่มคำแปล 4 = การละไม่แปล

ตารางที่ 33 (ต่อ)

บทความ	ข้อความต้นฉบับ	ข้อความฉบับแปล	กลวิธีการแปล				บทวิเคราะห์
			1	2	3	4	
39	23. A bronze plaque commemorating the fall has been erected at the point where a cable car takes visitors to the site where the fictional incident is supposed to have taken place.	23. ป้ายสำริดจารึกเรื่องราวของน้ำตกแห่งนี้ถูกนำมาติดไว้ตรง**จุดที่รถกระเช้าจะนำผู้มาเยือนไปชมสถานที่**ตรงที่เกิดเหตุการณ์ตามที่แต่งไว้ในเรื่อง		✔			แปลคำนามหลัก “the point” ว่า “จุด” โดยละไม่แปล “the” เพราะมีส่วนขยายสื่อความแทนแล้ว และแปล “where a cable car takes visitors to the site” ซึ่งเป็น relative clause ในความหมายว่า “ที่รถกระเช้าจะนำผู้มาเยือนไปชมสถานที่” โดยมีคำว่า “ที่” เป็นคำเชื่อมความ และละไม่แปล “a” หน้าคำว่า “cable car” และ “the” หน้าคำว่า “site” ซึ่งเป็นคำนามทั่วไป เพราะปริบทในภาษาไทยช่วยสื่อความ
43	24. They handle the thinking, which leaves George free to take charge of other aspects of his campaign, such as dressing himsef.	24. พวกเขาดูแลในส่วน**ความคิดทำให้จอร์จมีเวลาไปดูแลเรื่องอื่น ๆ เกี่ยวกับการรณรงค์หาเสียง** เช่นเรื่องแต่งตัว		✔			แปลนามวลี “the thinking” ว่า “ความคิด” โดยละไม่แปล “the” เพราะมีส่วนขยายช่วยแสดงความชี้เฉพาะแล้ว และแปลส่วนขยาย โดยไม่ใส่คำเชื่อม และละไม่แปล relative pronoun “which” ทำให้นามวลีเปลี่ยนโครงสร้างเป็นรูปประโยค นอกจากนี้ยังละไม่แปล “his”เพราะปริบทช่วยสื่อความแล้วว่าเป็นการรณรงค์หาเสียงของจอร์จ

หมายเหตุ กลวิธีการแปล 1 = การแปลตรงตัว 2 = การปรับคำแปล 3 = การเพิ่มคำแปล 4 = การละไม่แปล

ตารางที่ 33 (ต่อ)

บทความ	ข้อความต้นฉบับ	ข้อความฉบับแปล	กลวิธีการแปล				บทวิเคราะห์
			1	2	3	4	
44	25. Yet Rowley, who owns farms in her hometown area, says, "I'm still a Midwest girl at heart."	25. อย่างไรก็ตาม**คุณราวลีย์ซึ่งขณะนี้เป็นเจ้าของไร่ในแถบบ้านเกิดของเธอ** กล่าวว่า "ฉันยังมีจิตใจเป็นเด็กบ้านนอกคอกนา"	✔				แปลนามวลี "Rowley, who owns farms in her hometown area" ตรงตามต้นฉบับภาษาอังกฤษ ว่า "คุณราวลีย์ซึ่งขณะนี้เป็นเจ้าของไร่ในแถบบ้านเกิดของเธอ" โดยใช้คำว่า "ซึ่ง" เป็นคำเชื่อมสื่อความหมายแทน relative pronoun "who"
45	26. It was wrong to sell products which do not meet specifications.	26. เป็นเรื่องผิดที่บริษัทขาย**สินค้าที่ไม่ถูกต้องตามคุณสมบัติที่ระบุไว้**		✔			แปลคำนามหลัก "products" ว่า "สินค้า" โดยไม่แปลความหมายพหูพจน์ ถือเป็นการปรับคำแปล และแปลส่วนขยาย โดยใช้คำว่า "ที่" เป็นคำเชื่อมสื่อความหมายแทน "which"
46	27. Those are the people we want to come to us.	27. **คนพวกนี้แหละที่เราอยากให้มาหาเรา**	✔				แปลคำนามหลัก "the people" ในความหมายว่า "คนพวกนี้แหละ" โดยใช้คำว่า "พวก" แสดงความเป็นพหูพจน์ และแปล "whom" ซึ่งไม่ปรากฏรูป โดยใช้คำว่า "ที่" เชื่อมความแบบตรงตัว

หมายเหตุ กลวิธีการแปล 1 = การแปลตรงตัว 2 = การปรับคำแปล 3 = การเพิ่มคำแปล 4 = การละไม่แปล

ตารางที่ 33 (ต่อ)

บทความ	ข้อความต้นฉบับ	ข้อความฉบับแปล	กลวิธีการแปล				บทวิเคราะห์
			1	2	3	4	
46	28. Members get cards or keys to get into the cars, which are parked at a designated spot.	28. สมาชิกจะได้รับบัตรหรือกุญแจสำหรับเข้าไปในรถ**ซึ่งจะจอดอยู่ตามที่ได้ระบุไว้**		✔			แปลคำนามหลัก "the cars" ในความหมายว่า "รถ" โดยละไม่แปลความหมายพหูพจน์ และไม่แปล "the" หน้าคำนามทั่วไป และแปลส่วนขยายโดยเปลี่ยนโครงสร้างจาก passive voice เป็น active voice จึงถือเป็นการปรับคำแปล
47	29. The son, who was hit in the back and the right shoulder, said he had wanted to go to a night spot, ...	29. **บุตรชายนายยูคิโอะซึ่งถูกยิงที่หลังและไหล่ขวา** กล่าวว่าเขาต้องการจะไปเที่ยวที่สถานบันเทิงยามราตรีแห่งหนึ่ง		✔			แปลคำนามหลัก "The son" โดยเน้นความเข้าใจของผู้อ่านฉบับแปลภาษาไทย จึงแปลว่า "บุตรชายนายยูคิโอะ" และแปลส่วนขยาย โดยละไม่แปล "the" หน้าคำนามชี้เฉพาะเพราะปริบทช่วยสื่อความหมายแล้วว่า เป็นหลังและไหล่ของบุตรชายนายยูคิโอะ จึงถือเป็นการปรับคำแปล
49	30. Each Member which ratifies this Convention shall take immediate and effective measures	30. **สมาชิกแต่ละประเทศซึ่งรับรองข้อบัญญัตินี้**จะดำเนินมาตรการทันทีให้เกิดประสิทธิผล	✔				คำนามหลัก "Each Member" แปลว่า "สมาชิกแต่ละประเทศ" เพื่ออ้างถึงความเดิม เป็นการเน้นความเชื่อมโยงสาร และแปลส่วนขยาย "which ratifies this Convention" ในความหมายว่า "ซึ่งรับรองข้อบัญญัตินี้" ถือเป็นการแปลแบบตรงตัว

หมายเหตุ กลวิธีการแปล 1 = การแปลตรงตัว 2 = การปรับคำแปล 3 = การเพิ่มคำแปล 4 = การละไม่แปล

ตารางที่ 34 การเปรียบเทียบบทแปล โครงสร้าง 3.2 determiner + head noun + prepositional phrase

บทความ	ข้อความต้นฉบับ	ข้อความฉบับแปล	กลวิธีการแปล				บทวิเคราะห์
			1	2	3	4	
2	1. "Also, a Venezuelan navy ship picked up 50 bodies from the sea off the devastated state of Vargas, ...	1. "นอกจากนั้น เรือของกองทัพเรือ เวเนซูเอลา ยังเก็บศพได้อีกมากกว่า 50 ศพจากทะเลนอกชายฝั่งของรัฐวาร์กาซ ซึ่งเสียหายย่อยยับ		✔			แปลคำนามหลัก "50 bodies" แบบตรงตัวว่า "50 ศพ" และแปลส่วยขยาย ซึ่งเป็นบุพบทวลีแบบคงไว้ซึ่งโครงสร้างเดิม โดยละไม่แปล "the" เพราะปริบทช่วยสื่อความชี้เฉพาะแทนแล้ว จึงถือเป็นการปรับคำแปล
9	2. As Elian's Cuban-American hosts took him to Walt Disney World last month, a lawyer in Portland, Oregon was fighting for the release of a 15-year-old Chinese girl	2. ขณะที่เจ้าภาพอเมริกันเชื้อสาย คิวบา หลาย ๆ คนที่ต้อนรับขับสู้เด็กชายอีเลียน โดยพาไปเที่ยวดินแดนของวอลท์ ดิสนีย์นั้น ทนายความผู้หนึ่งแห่งเมืองปอร์ตแลนด์ รัฐออเรกอน ก็กำลังต่อสู้หาทางปลดปล่อยเด็กสาวชาวจีนวัย 15 ปี	✔				แปลคำนามหลัก "a lawyer" ตามต้นฉบับว่า "ทนายความผู้หนึ่ง" และใช้คำว่า "แห่ง" สื่อความหมายแทนคำบุพบท "in" กล่าวคือแปลบุพบทวลี "in Portland" ว่า "แห่งเมืองปอร์ตแลนด์" ซึ่งยังคงรูปเป็นวลีเหมือนต้นฉบับ จึงถือเป็นการแปลแบบตรงตัว
13	4. The advantage of using the Internet as a channel is that it knows no borders or boundaries.	4. ข้อได้เปรียบในการใช้อินเตอร์เน็ต เป็นหนทางก็คือว่า ไม่มีพรมแดนหรือเส้นแบ่งเขตระหว่างประเทศ		✔			แปลนามวลีตามโครงสร้างในต้นฉบับ แต่ละไม่กล่าวถึง "the" หน้าคำนามที่ปริบทช่วยสื่อความหมายชี้เฉพาะหรือเมื่อคำนามนั้นเป็นที่รู้จักกันดีแล้ว จึงถือเป็นการปรับคำแปล

หมายเหตุ กลวิธีการแปล 1 = การแปลตรงตัว 2 = การปรับคำแปล 3 = การเพิ่มคำแปล 4 = การละไม่แปล

ตารางที่ 34 (ต่อ)

บทความ	ข้อความต้นฉบับ	ข้อความฉบับแปล	กลวิธีการแปล				บทวิเคราะห์
			1	2	3	4	
17	5. Powerful Philippine volcano Mt Pinatubo was the last volcano to have an impact on global weather patterns.	5. ภูเขาไฟพีนาทูโบที่มีแรงระเบิดสูงแห่งฟิลิปปินส์เป็นภูเขาไฟลูกสุดท้ายที่ก่อ**ผลกระทบต่อรูปแบบของอากาศในโลก**		✔			แปลคำนามหลัก "an impact" ว่า "ผลกระทบ" โดยไม่แปล "a" ในความหมายว่า "อย่างหนึ่ง" จึงถือเป็นการปรับคำแปล ส่วนบุพบทวลีแปลแบบคงรูปเป็นวลีเหมือนในภาษาอังกฤษ โดยใช้คำว่า "ต่อ" เป็นคำเชื่อม
21	6. Research in the USA is now taking place on a group of chronic back pain sufferers.	6. **การวิจัยในสหรัฐ**ขณะนี้กำลังมีเรื่องเกี่ยวกับผู้ที่ปวดหลังเป็นประจำอยู่กลุ่มหนึ่ง		✔			แปลคำนามหลัก "Research" แบบตรงตัว และแปลบุพบทวลี "in the USA" คงรูปเป็นวลีเหมือนในต้นฉบับ ว่า "ในสหรัฐ" แต่ละไม่แปล "the" หน้าคำนามชื่อเฉพาะตามลักษณะโครงสร้างอย่างในภาษาไทย ถือเป็นการปรับคำแปล
22	7. Great artists get sick like anyone else and a professor at Georgetown University believes he can tell from their paintings what ailed people like Rembrandt and Michelangelo.	7. ศิลปินผู้ยิ่งใหญ่ก็ป่วยไข้ได้เหมือนคนอื่นๆและ**ศาสตราจารย์ผู้หนึ่งแห่งมหาวิทยาลัยจอร์จทาวน์** เชื่อว่าตนสามารถบอกได้จากภาพเขียนว่าบุคคลเช่นเรมแบรนด์ท และ ไมเคิลแองเจโล ป่วยเป็นโรคอะไร	✔				แปลคำนามหลัก "a professor" ตามต้นฉบับว่า "ศาสตราจารย์ผู้หนึ่ง" และแปลบุพบทวลี "at Georgetown University" คงรูปเป็นวลีในความหมายว่า "แห่งมหาวิทยาลัยจอร์จทาวน์" ถือเป็นการแปลแบบตรงตัว

หมายเหตุ กลวิธีการแปล 1 = การแปลตรงตัว 2 = การปรับคำแปล 3 = การเพิ่มคำแปล 4 = การละไม่แปล

ตารางที่ 34 (ต่อ)

บทความ	ข้อความต้นฉบับ	ข้อความฉบับแปล	กลวิธีการแปล				บทวิเคราะห์
			1	2	3	4	
23	8. Children from seven to 70 swarmed the fusty National Press Club on Wednesday, where Washington power brokers made way for a two-hour discussion of wizardry and	8. พวกเด็กๆวัยตั้งแต่ 7 ขวบ ไปจนถึงผู้ใหญ่วัย 70 มาชุมนุมกันคับคั่งที่ชมรมหนังสือพิมพ์แห่งชาติที่เก่าคร่ำเมื่อวันพุธ เหล่านายหน้ายักษ์ใหญ่ในวงการแห่งวอชิงตัน พยายามใช้เวลาสองชั่วโมงเจรจารุกเร้าเรื่องเวทมนตร์ของพ่อมดกับ			✔		แปลคำนามหลัก "Children" ว่า "พวกเด็กๆ" โดยใช้คำซ้อน แสดงความหมายพหูพจน์ และแปลส่วนขยายคำนามหลัก "from seven to 70" ซึ่งเป็นบุพบทวลี โดยเพิ่มความให้ผู้อ่านฉบับภาษาไทยเข้าใจชัดเจน ในความหมายว่า "วัยตั้งแต่ 7 ขวบ ไปจนถึงผู้ใหญ่วัย 70" จึงถือเป็นการเพิ่มคำแปล
24	9. They squeezed the best from our resources, leaving waste in their wake for us to tend to," said Prasit Bua-ngam, a villager from Tarn Sum district, ...	9. "พวกเรายากจนเพราะการกดขี่ของคนรวย พวกเขาเค้นเอาส่วนดีที่สุดของทรัพยากรของเราไป แล้วทิ้งของเสียไว้ไล่หลังให้เราดูแล" ประสิทธิ์ บัวงาม ชาวบ้านจากอำเภอตาลสุ่ม		✔			แปลคำนามหลัก "a villager" ว่า "ชาวบ้าน" โดยละไม่แปล "a" ในความหมายว่า "ผู้หนึ่ง" เนื่องจากปริบทช่วยสื่อความว่าหมายถึง นายประสิทธิ์แล้ว จึงถือเป็นการปรับคำแปล ส่วนบุพบทวลี "from Tarn Sum district" ยังคงแปลเป็นวลีตามต้นฉบับ
25	10. A report on the find appeared yesterday in the journal Science and	10. รายงานเกี่ยวกับการค้นพบปรากฏในวารสารซายซ์ฉบับวันวานและ		✔			แปลคำนามหลัก "A report" ว่า "รายงาน" โดยละไม่แปล "a" ในความหมายว่า "ฉบับหนึ่ง" เนื่องจากปริบทช่วยสื่อความแล้ว จึงเป็นการปรับคำ

หมายเหตุ กลวิธีการแปล 1 = การแปลตรงตัว 2 = การปรับคำแปล 3 = การเพิ่มคำแปล 4 = การละไม่แปล

ตารางที่ 34 (ต่อ)

บทความ	ข้อความต้นฉบับ	ข้อความฉบับแปล	กลวิธีการแปล				บทวิเคราะห์
			1	2	3	4	
27	11. For the leaders in Hanoi, the end of the war does not mean the end of the struggle.	11. สำหรับ**ผู้นำที่กรุงฮานอย** การสิ้นสุดสงครามมิได้หมายถึงการสิ้นสุดการดิ้นรน		✔			แปลคำนามหลัก "the leaders" ว่า "ผู้นำ" โดยละไม่แปลความหมายพหูพจน์ และละไม่แปล "the" เพราะปริบทในภาษาไทยช่วยสื่อความชี้เฉพาะแทนแล้วจึงถือเป็นการปรับคำแปล และในที่นี้ใช้คำว่า "ที่" สื่อความหมายแทน " in"
31	12. But they escape from the laboratory in Texas, attacking animals and local denizens.	12. แต่ฝูงค้างคาวก็หลบหนีจาก**ห้องทดลองในเท็กซัส** เข้าโจมตีสัตว์ต่าง ๆและสิ่งมีชีวิตอื่น ๆ ตลอดจนผู้คนในท้องถิ่น		✔			แปลคำนามหลัก "the laboratory" ว่า "ห้องทดลอง" โดยละไม่แปล "the" เพราะปริบทในภาษาไทยช่วยสื่อความชี้เฉพาะแทนแล้ว จึงถือเป็นการปรับคำแปล และ แปลบุพบทวลี "in Texas" ว่า "ในเท็กซัส" ซึ่งยังคงรูปเป็นบุพบทวลี
32	13. Professor Hudler introduces the book with a series of stories demonstrating the role of fungus in history.	13. ศาสตราจารย์ฮัดเลอร์ทำให้ผู้อ่านรู้จัก**หนังสือเล่มนี้ด้วยเรื่องราวต่าง ๆ เป็นชุดต่อเนื่องกัน** แสดงความเป็นมาเกี่ยวกับบทบาทของเห็ดราตั้งแต่อดีต		✔			แปลคำนามหลัก "the book" ตรงตามต้นฉบับว่า "หนังสือเล่มนี้" และแปลคำบุพบท "with" ด้วยคำว่า "ด้วย" ซึ่งถือเป็นการปรับคำแปลเพราะละไม่แปล "a" ในความหมายว่า "ชุดหนึ่ง" เพื่อให้เหมาะกับธรรมชาติภาษาไทย

หมายเหตุ กลวิธีการแปล 1 = การแปลตรงตัว 2 = การปรับคำแปล 3 = การเพิ่มคำแปล 4 = การละไม่แปล

ตารางที่ 34 (ต่อ)

บทความ	ข้อความต้นฉบับ	ข้อความฉบับแปล	กลวิธีการแปล				บทวิเคราะห์
			1	2	3	4	
32	14. Prof Hudler goes on to tell how a chemist at Sandoz Pharmaceuticals in the 1930s isolated a potent hallucinogenic compound from the ergot fungus: LSD.	14. ศาสตราจารย์ฮัดเลอร์เล่าต่อไปถึงการที่ นักเคมีผู้หนึ่งที่บริษัทซานดอซเภสัชกรรมแยกสารทำให้จิตหลอนที่มีฤทธิ์มากจากเห็ดราในช่วงทศวรรษตั้งแต่ปี พ.ศ.2474	✔				แปลคำนามหลัก "a chemist" ตามต้นฉบับว่า "นักเคมีผู้หนึ่ง" และใช้คำว่า "ที่" สื่อความหมายแทนคำบุพบท "at" โดยคงความหมายเป็นวลีเหมือนในต้นฉบับ ในความหมายว่า "ที่บริษัทซานดอซเภสัชกรรม" ถือเป็นการแปลแบบตรงตัว
34	15. Cartland's readers from every social level snapped up her books from Thailand to Eastern Europe.	15. ผู้อ่านงานของคาร์ทแลนด์ ซึ่งมาจากสังคมทุกระดับ และจากประเทศไทยจนถึง ยุโรปตะวันออก ต่างก็รีบกวาดซื้อหนังสือของเธอไว้ทั้งนั้น		✔			แปลคำนามหลัก "Cartland's readers" ตามต้นฉบับว่า "ผู้อ่านงานของคาร์ทแลนด์" โดยไม่แปลความหมายพหูพจน์ และแปลส่วนขยายหลังคำนาม ซึ่งเป็นบุพบทวลี โดยเปลี่ยนโครงสร้างเป็นอนุประโยค ถือเป็นการปรับคำแปล
34	16. She described her Victorian mansion on 500 acres north of London as a "factory", with half a dozen secretaries to whom she dictated her books, ...	16. เธอสาธยายถึงคฤหาสน์ของเธอซึ่งสร้างแบบยุควิกตอเรียบนเนื้อที่ 500 เอเคอร์ ทางทิศเหนือของกรุงลอนดอนว่าเป็น "โรงงาน" มีเลขานุการจำนวนครึ่งโหล ซึ่งเป็นคนเขียนหนังสือทุกเล่มของเธอตามคำบอก ...		✔			แปลคำนามหลัก "a factory" ในความหมายว่า "โรงงาน" โดยละไม่แปล "a" ในความหมายว่า "แห่งหนึ่ง" เนื่องจากปริบทช่วยสื่อความแล้ว ส่วนบุพบทวลี แปลโดยเปลี่ยนโครงสร้างเป็นรูปประโยคในภาษาไทย จึงถือเป็นการปรับคำแปล

หมายเหตุ กลวิธีการแปล 1 = การแปลตรงตัว 2 = การปรับคำแปล 3 = การเพิ่มคำแปล 4 = การละไม่แปล

ตารางที่ 34 (ต่อ)

บทความ	ข้อความต้นฉบับ	ข้อความฉบับแปล	กลวิธีการแปล				บทวิเคราะห์
			1	2	3	4	
34	17. At 77, she recorded an album of love songs.	17. เมื่ออายุ 77 ปี เธอได้บันทึก**เพลงรักชุดหนึ่งไว้ในอัลบั้ม**		✔			หากแปลตรงตัว นามวลี "an album of love songs" แปลว่า "อัลบั้มเกี่ยวกับเพลงรักชุดหนึ่ง" แต่ในที่นี้ปรับคำแปลให้ผู้อ่านฉบับภาษาไทยเข้าใจชัดเจนขึ้นด้วยการเปลี่ยนโครงสร้างไวยากรณ์และปรับสำนวนเป็น "เพลงรักชุดหนึ่งไว้ในอัลบั้ม"
35	18. In Iowa, one couple near Lake Rathbun reported seeing roughly 3,000 monarchs on September 17.	18. ในรัฐไอโอวา **สามีภรรยาคู่หนึ่งซึ่งอยู่ใกล้ทะเลสาบรัทบัน** ได้รายงานว่าได้เห็นผีเสื้อมอนาร์กกะคร่าว ๆ ประมาณ 3,000 ตัวเมื่อวันที่ 17 กันยายน (2542)		✔			แปลคำนามหลัก "one couple" ในความหมายว่า "สามีภรรยาคู่หนึ่ง" และแปลส่วนขยายหลังคำนาม "near Lake Rathbun" ซึ่งเป็นบุพบทวลี โดยเปลี่ยนโครงสร้างเป็นอนุประโยคแบบ relative clause จึงเป็นการปรับคำแปล
37	19. The people must play a part in problem-solving processes.	19. ชาวไทยต้องมี**ส่วนในกระบวนการแก้ปัญหาต่าง ๆ**		✔			แปลคำนามหลัก "a part" ในความหมายว่า "ส่วน" โดยละไม่กล่าวถึง "a" เพราะไม่ใช่ใจความสำคัญใน จึงถือเป็นการปรับคำแปล ส่วนบุพบทวลี "in problem-solving processes" แปลความหมายโดยคงไว้ซึ่งรูปวลี ใช้คำว่า "ใน" สื่อความหมายแทน "in"

หมายเหตุ กลวิธีการแปล 1 = การแปลตรงตัว 2 = การปรับคำแปล 3 = การเพิ่มคำแปล 4 = การละไม่แปล

ตารางที่ 34 (ต่อ)

บทความ	ข้อความต้นฉบับ	ข้อความฉบับแปล	กลวิธีการแปล				บทวิเคราะห์
			1	2	3	4	
37	20. We have to find ways of increasing productivity and lowering costs.	20.เราต้องหา**วิธีเพิ่มผลผลิต และลดต้นทุน**		✔			แปลคำนามหลัก "ways" ว่า "วิธี" โดยไม่แปลความหมายพหูพจน์ และแปลส่วนขยายหลังคำ ซึ่งเป็นบุพบทวลี โดยละไม่แปลคำบุพบท "of" จึงถือเป็นการปรับคำแปล
38	21. The newspaper quoted a statement from McDonald's as saying the company has a strict code of practice on labour rights	21. หนังสือพิมพ์ดังกล่าวอ้าง**คำแถลงของร้านแมคโดนัลด์**ว่าบริษัทมีกฎการปฏิบัติที่เข้มงวดเกี่ยวกับสิทธิมนุษยชน		✔			แปลคำนามหลัก "a statement" ในความหมายว่า "คำแถลง" โดยละไม่แปล "a" ในความหมายว่า "อันหนึ่ง" เนื่องจากมิใช่ใจความสำคัญในภาษาฉบับแปล จึงถือเป็นการปรับคำแปล ส่วนบุพบทวลี "from McDonald's" แปล โดยใช้คำว่า "ของ" สื่อความหมายแทน "from"
39	22. Sherlock Holmes neither lived nor died in Meiringen - yet the Swiss mountain village, situated 30 km from Interlaken, makes a lot of capital from the memory of the master detective.	22. เชอร์ลอค โฮลมส์ ไม่ได้อยู่และตายในเมริงเกน แต่กระนั้นหมู่บ้านในภูเขาของสวิส ซึ่งตั้งอยู่ห่างจากอินเตอร์ลาเกนไป 30 กิโลเมตร กลับทำเงินได้มากมายจาก**ความทรงจำเกี่ยวกับนักสืบผู้ยิ่งใหญ่คนนี้**		✔			แปลคำนามหลัก "the memory" ในความหมายว่า "ความทรงจำ" โดยละไม่แปล "the" เพราะปรับบทช่วยสื่อความหมายชี้เฉพาะแทนแล้ว จึงถือเป็นการปรับคำแปล แต่แปลส่วนขยายหลังคำนามซึ่งเป็นบุพบทวลี ตรงตัว โดยแปลคำบุพบท "of" ในความหมายว่า "เกี่ยวกับ"

หมายเหตุ กลวิธีการแปล 1 = การแปลตรงตัว 2 = การปรับคำแปล 3 = การเพิ่มคำแปล 4 = การละไม่แปล

ตารางที่ 34 (ต่อ)

บทความ	ข้อความต้นฉบับ	ข้อความฉบับแปล	กลวิธีการแปล				บทวิเคราะห์
			1	2	3	4	
42	23. The transfer of shares to his driver, housekeeper, and guard also raises similar questions.	23. **การโอนหุ้น**ให้กับคนขับรถคนรับใช้และผู้รักษาความปลอดภัยก็สร้างคำถามเหล่านี้เช่นกัน		✔			แปลคำนามหลัก “The transfer” ในความหมายว่า “การโอน” โดยละไม่แปล “the” เพราะบริบทในภาษาไทยได้กล่าวถึงเรื่องนี้มาแล้วจึง ถือเป็นการปรับคำแปล ส่วนบุพบทวลี "of shares" แปลว่า “หุ้น” โดยไม่แปลคำบุพบท "of" และความหมายพหูพจน์
44	24. Yet Rowley, who owns farms in her hometown area, says, “I’m still a Midwest girl at heart.	24. อย่างไรก็ตามคุณราวลีย์ซึ่งขณะนี้เป็นเจ้าของ**ไร่ในแถบบ้านเกิดของเธอ**กล่าวว่า “ฉันยังมีจิตใจเป็นเด็กบ้านนอกคอกนา		✔			แปลคำนามหลัก “farms” ว่า “ไร่” โดยไม่แปลความหมายพหูพจน์ ถือเป็นการปรับคำแปล และแปลบุพบทวลี “in her hometown area” แบบคงไว้ซึ่งรูปวลีตามต้นฉบับ
46	25. She became a customer of Zipcar, a Cambridge-based company that allows her to share a lime green Volkswagen Beetle with more than a dozen other people.	25. เธอกลายมาเป็น**ลูกค้าของซิปคาร์** บริษัทที่มีสำนักงานใหญ่อยู่ที่เมืองเคมบริดจ์ซึ่งทำให้เธอได้แบ่งใช้รถโฟล์กสวาเก็นเต่าทองสีเขียวมะนาวร่วมกับคนอื่นๆ อีกจำนวนกว่าโหล		✔			แปลคำนามหลัก “a customer” ในความหมายว่า “ลูกค้า” โดยละไม่แปล “a” ในความหมายว่า “ผู้หนึ่ง” เนื่องจากบริบทช่วยสื่อความหมายแล้ว จึงถือเป็นการปรับคำแปล ส่วนบุพบทวลี “of Zipcar” แปลโดยทับศัพท์ว่า "ของซิปคาร์" โดยใช้คำว่า “ของ” สื่อความหมายแทนคำบุพบท “of”

หมายเหตุ กลวิธีการแปล 1 = การแปลตรงตัว 2 = การปรับคำแปล 3 = การเพิ่มคำแปล 4 = การละไม่แปล

มหาวิทยาลัยบูรพา
Burapha University

ตารางที่ 34 (ต่อ)

บทความ	ข้อความต้นฉบับ	ข้อความฉบับแปล	กลวิธีการแปล				บทวิเคราะห์
			1	2	3	4	
47	26. He also said his son's life was insured for 12 million bath, but this was not the reason for the shooting.	26. นายยูคิโอะยังกล่าวด้วยว่าชีวิตของบุตรชายของเขานั้นได้ประกันไว้ในวงเงิน 12 ล้านบาท แต่เรื่องเงินประกันไม่ใช่ **สาเหตุที่ทำให้เขายิงบุตรชาย**		✔			หากแปลตรงตัว นามวลี "the reason for the shooting" แปลว่า "สาเหตุสำหรับการยิง" แต่ในที่นี้ปรับคำแปลให้ผู้อ่านฉบับภาษาไทยเข้าใจชัดเจนด้วยการเปลี่ยนโครงสร้างทางไวยากรณ์ จากนามวลีแปลเป็นอนุประโยค จึงเป็นการปรับคำแปล
47	27. Police said Mr. Tezuka shot his son twice at a hotel in Sathorn district about 1am yesterday, ...	27. เจ้าหน้าที่ตำรวจกล่าวว่านายยูคิโอะยิงบุตรชายสองครั้งที่**โรงแรมแห่งหนึ่งใน ตำบลสาทร** เมื่อเวลาประมาณ 1 นาฬิกาเมื่อวานนี้	✔				แปลคำนามหลัก "a hotel" ตามต้นฉบับว่า "โรงแรมแห่งหนึ่ง" และใช้คำว่า "ใน" สื่อความหมายแทนคำบุพบท "in" กล่าวคือแปลบุพบทวลี เป็นรูปวลีตามต้นฉบับ
47	28. The suspect said he dropped the gun, a .22 pistol, in the Chao Phraya river at Sathorn bridge after the shooting.	28. ผู้ต้องสงสัยกล่าวว่าเขาได้ทิ้งปืนซึ่งเป็นปืนพกขนาด .22 ลงใน **แม่น้ำเจ้าพระยาที่สะพานสาทร**หลังจากยิงบุตรชายแล้ว		✔			แปลคำนามหลัก "the Chao Phraya river" ในความหมายว่า "แม่น้ำเจ้าพระยา" โดยละไม่กล่าวถึง "the" หน้าคำนามชื่อเฉพาะตามลักษณะธรรมชาติของภาษาไทย จึงถือเป็นการปรับคำแปล ส่วนบุพบทวลี "at Sathorn bridge" แปลแบบคงไว้ซึ่งรูปวลี ในความหมายว่า "ที่สะพานสาทร" โดยใช้คำว่า "ที่" สื่อความหมายแทน "at"

หมายเหตุ กลวิธีการแปล 1 = การแปลตรงตัว 2 = การปรับคำแปล 3 = การเพิ่มคำแปล 4 = การละไม่แปล

ตารางที่ 34 (ต่อ)

บทความ	ข้อความต้นฉบับ	ข้อความฉบับแปล	กลวิธีการแปล				บทวิเคราะห์
			1	2	3	4	
49	29. For the purpose of this convention, the term "child" shall apply to all persons under the age of 18.	29. ตามข้อบัญญัตินี้ คำว่า "เด็ก" จะใช้กับ **บุคคลทุกคนที่มีอายุน้อยกว่า 18 ปี**		✔			แปลคำนามหลัก "all persons" แบบตรงตัวว่า "บุคคลทุกคน" และแปลบุพบทวลี "under the age of 18" เป็นอนุประโยคแบบ relative clause ในความหมายว่า "ที่มีอายุน้อยกว่า 18" โดยละไม่แปล "the" เพราะปริบทช่วยสื่อความชี้เฉพาะแทนแล้ว จึงถือเป็นการปรับคำแปล
50	30. As a new White House speech-writer in 1969, I noticed the letters on one of the labels next to the five buttons on a telephone extension in the Cabinet room	30. เมื่อข้าพเจ้าเป็นคนเขียนสุนทรพจน์หน้าใหม่ที่ทำเนียบขาวในปี พ.ศ. 2512 นั้นข้าพเจ้าสังเกตเห็นอักษรย่อนี้ในแผ่นป้ายเล็กข้าง**ปุ่มทั้งห้า บนเครื่องโทรศัพท์พ่วง**ในห้องสำหรับคณะรัฐมนตรี		✔			แปลคำนามหลัก "the five buttons" ในความหมายว่า "ปุ่มทั้งห้า" โดยละไม่แปล "the" เพราะปริบทในภาษาไทยช่วยสื่อความหมายแสดงความชี้เฉพาะแล้ว ส่วนบุพบทวลี "on a telephone extension" แปลแบบคงไว้ซึ่งรูปวลีตามต้นฉบับในความหมายว่า "บนเครื่องโทรศัพท์พ่วง" ซึ่งก็ละไม่แปล "a" ในความหมายว่า "เครื่องหนึ่ง" เพราะมิใช่ใจความสำคัญในภาษาไทยจึงถือเป็นการปรับคำแปล

หมายเหตุ กลวิธีการแปล 1 = การแปลตรงตัว 2 = การปรับคำแปล 3 = การเพิ่มคำแปล 4 = การละไม่แปล

ตารางที่ 35 การเปรียบเทียบบทแปล โครงสร้าง 3.3 determiner + head noun + adjectival phrase

บทความ	ข้อความต้นฉบับ	ข้อความฉบับแปล	กลวิธีการแปล				บทวิเคราะห์
			1	2	3	4	
5	1. Like a fool, I married him anyway.	1. **เหมือนคนเขลา ดิฉัน**ก็ยอมแต่งงานกับเขาอยู่ดี		✔			คำนามหลักในที่นี้เป็นคำสรรพนามคือ "I" แปลตรงตัวว่า "ดิฉัน" และส่วนขยายรูป adjectival phrase แปลแบบคงรูปวลีตามต้นฉบับ โดยละไม่แปล "a" ในความหมายว่า "คนหนึ่ง" เพราะปริบทช่วยสื่อความแล้วว่าหมายถึง "ดิฉัน" หรือ "ผู้เขียน" จึงถือเป็นการปรับคำแปล
26	2. An attempt on the life of popular Iranian President Mohammad Khatami was made several weeks ago, a journalist close to the president said yesterday.	2. หลายสัปดาห์มาแล้ว มีการพยายามสังหารชีวิตประธานาธิบดียอดนิยมของอิหร่าน คือ นายโมฮัมหมัด คาตามี **นักหนังสือพิมพ์ผู้ใกล้ชิดกับประธานาธิบดี** กล่าวเมื่อวานนี้		✔			แปลคำนามหลัก "a journalist" ว่า "นักหนังสือพิมพ์" โดยละไม่แปล "a" ในความหมายว่า "คนหนึ่ง" และแปลส่วนขยาย โดยละไม่แปล "the" เพราะปริบทในภาษาไทยช่วยสื่อความชี้เฉพาะแทนแล้ว จึงเป็นการปรับคำแปล
33	3. Conan the Barbarian, broad-sword swinging and muscles bulging, enjoys a hero's reputation worldwide in books, movies and comics.	3. โคแนน คนเถื่อน ผู้กวัดแกว่งดาบคู่มือเล่มโต และมีกล้ามใหญ่เป็นมัดๆ มี**ชื่อเสียงกระฉ่อนไปทั่วโลกในฐานะวีรบุรุษทั้งในหนังสือภาพยนตร์และการ์ตูน**		✔			แปลนามวลีรูป adjectival โดยเปลี่ยนโครงสร้างทางไวยากรณ์จากนามวลีเป็นรูปประโยคและละไม่แปล "a" ในความหมายว่า "คนหนึ่ง" เพราะปริบทในภาษาไทยช่วยสื่อความหมายแล้วว่าคือชื่อเสียงของโคแนน จึงถือเป็นการปรับคำแปล

หมายเหตุ กลวิธีการแปล 1 = การแปลตรงตัว 2 = การปรับคำแปล 3 = การเพิ่มคำแปล 4 = การละไม่แปล

ตารางที่ 35 (ต่อ)

บทความ	ข้อความต้นฉบับ	ข้อความฉบับแปล	กลวิธีการแปล				บทวิเคราะห์
			1	2	3	4	
42	4. Can he afford to buy shares worth 730 million baht?	4. เขาจะสามารถซื้อ**หุ้นซึ่งมีมูลค่าถึง 730 ล้านบาท**ได้อย่างไร		✔			แปลนามวลี "shares worth 730 million bath" ตรงตามความหมายในต้นฉบับภาษาอังกฤษว่า "หุ้นซึ่งมีมูลค่าถึง 730 ล้านบาท" โดยละไม่แปลความหมายพหูพจน์ของคำนามหลัก และแปลส่วนขยายรูป adjectival phrase เปลี่ยนเป็นรูปอนุประโยคแบบ relative clause โดยใช้ "ซึ่งมี" เชื่อมความ จึงถือเป็นการปรับคำแปล
42	5. The housekeeper reportedly received shares worth more than 100 million baht.	5. มีรายงานว่าคนรับใช้ได้รับ**หุ้นที่มีมูลค่ามากกว่า 100 ล้านบาท**		✔			แปลนามวลี "shares worth more than 100 million" ตรงตามความหมายในต้นฉบับภาษาอังกฤษว่า "**หุ้นที่มีมูลค่ามากกว่า 100 ล้านบาท**" โดยละไม่แปลความหมายพหูพจน์ของคำนามหลัก และแปลส่วนขยายรูป adjectival phrase เปลี่ยนโครงสร้างเป็นอนุประโยคแบบ relative clause โดยใช้คำว่า "ที่" เชื่อมความ จึงถือเป็นการปรับคำแปล

หมายเหตุ กลวิธีการแปล 1 = การแปลตรงตัว 2 = การปรับคำแปล 3 = การเพิ่มคำแปล 4 = การละไม่แปล

ตารางที่ 36 การเปรียบเทียบบทแปล โครงสร้าง 3.4 determiner + head noun + participial phrase

บทความ	ข้อความต้นฉบับ	ข้อความฉบับแปล	กลวิธีการแปล				บทวิเคราะห์
			1	2	3	4	
1	1. Speaking from the throne to mark his 53rd birthday, the sultan urged his citizens to accept the downturn	1. **สุลต่านทรงมีพระดำรัสจากพระบัลลังก์ราชอาสน์เพื่อเฉลิมฉลองวันประสูติครบ 53 ชันษา** โดยทรงหนุนให้ทวยราษฎร์ของพระองค์ยอมรับภาวะเศรษฐกิจตกต่ำ.....		✔			แปลคำนามหลัก "the sultan" ว่า "สุลต่าน" โดยละไม่แปล "the" หน้าคำนามชี้เฉพาะตามลักษณะธรรมชาติในภาษาไทย และแปลส่วนขยายหลังคำนาม "speaking from the throne to mark his 53rd birthday" ในความหมายว่า "ทรงมีพระดำรัสจากพระบัลลังกราชอาสน์เพื่อเฉลิมฉลองวันประสูติครบ 53 ชันษา" โดยเปลี่ยนโครงสร้างทางไวยากรณ์จากนามวลี แปลเป็นรูปประโยค จึงถือเป็นการปรับคำแปล
1	2. Standard Chartered Bank said in a report made available to AFP yesterday that the Brunei economy was expected to contract a modest 0.5% this year, ...	2. ธนาคารสแตนดาร์ดชาร์เตอร์ดแถลงใน**รายงานซึ่งจัดให้สำนักข่าวฝรั่งเศสเมื่อวานนี้** ว่าเศรษฐกิจของบรูไนคาดว่าจะถดถอยเพียงร้อยละ 0.5 ในปีนี้		✔			แปลคำนามหลัก "a report" ว่า "รายงาน" โดยไม่กล่าวถึง "a" หน้าคำนามทั่วไปตามลักษณะธรรมชาติในภาษาไทย จึงถือเป็นการปรับคำแปล และแปลส่วนขยายหลังคำนามรูป past participial phrase โดยใช้ "ซึ่ง" เป็นคำเชื่อม แบบ relative clause

หมายเหตุ กลวิธีการแปล 1 = การแปลตรงตัว 2 = การปรับคำแปล 3 = การเพิ่มคำแปล 4 = การละไม่แปล

ตารางที่ 36 (ต่อ)

บทความ	ข้อความต้นฉบับ	ข้อความฉบับแปล	กลวิธีการแปล				บทวิเคราะห์
			1	2	3	4	
1	3. Under the government plan, the Muara port, ..., is to become a bustling container terminal for the East Asean Growth Area being jointly developed by Brunei, Indonesia and the Philippines.	3. ตามแผนของรัฐบาลบรูไนนั้นท่าเรือมัวรา จะกลายเป็นศูนย์ขนถ่ายตู้สินค้าที่คึกคักสำหรับเขตการเติบโตของอาเซียนด้านตะวันออกซึ่งประเทศบรูไน อินโดเนเซีย และฟิลิปปินส์กำลังร่วมกันสร้างอยู่		✔			แปลคำนามหลัก ตามลักษณะการเรียงคำคุณศัพท์อย่างในภาษาไทย โดยละไม่แปล "the" หน้าคำนามชื่อเฉพาะตามลักษณะธรรมชาติของภาษาไทย และแปลส่วนขยายหลังคำนาม "being jointly developed by Brunei, Indonesia and the Philippines" โดยใช้ "ซึ่ง" เป็นคำเชื่อมแบบ relative clause ใน ความหมายว่า "ซึ่งประเทศบรูไน อินโดเนเซีย และฟิลิปปินส์กำลังร่วมกันสร้างอยู่" โดยเปลี่ยนโครงสร้างจาก passive voice เป็น active voice เป็นการปรับคำแปล
2	4. In the coastal port town of La Guaira, hundreds of men riding off-road motorbikes set off along the rugged terrain to help carry those too weak to walk to safety.	4. ที่เมืองท่าริมชายฝั่งลากูไอรามีชายหลายร้อยคนขับขี่รถมอเตอร์ไซด์แบบที่ใช้วิ่งบนทางวิบากได้ไปตามพื้นที่ทุรกันดารเพื่อช่วยบรรทุกผู้คนที่อ่อนแอจนเดินไม่ไหวไปสู่ที่ปลอดภัย		✔			แปลคำนามหลัก "hundreds of men" ในความหมายว่า "ชายหลายร้อยคน" และแปลส่วนขยาย "riding off-road motorbikes" เป็นคำกริยาว่า "ขับขี่รถมอเตอร์ไซด์แบบที่ใช้วิ่งบนทางวิบากได้" ทำให้นามวลีในที่นี้เปลี่ยนโครงสร้างทางไวยากรณ์เป็นรูปประโยค ดังนั้น จึงถือเป็นการปรับคำแปล

หมายเหตุ กลวิธีการแปล 1 = การแปลตรงตัว 2 = การปรับคำแปล 3 = การเพิ่มคำแปล 4 = การละไม่แปล

ตารางที่ 36 (ต่อ)

บทความ	ข้อความต้นฉบับ	ข้อความฉบับแปล	กลวิธีการแปล				บทวิเคราะห์
			1	2	3	4	
8	5. Empowered by an enduring faith in ancient Chinese emperor gods, they seemed immune to pain.	5. **คนทรงเหล่านี้ได้พลังจากศรัทธาที่ยืนยงในเทพยดาผู้เป็นจักรพรรดิของจีนโบราณ** จึงดูจะปลอดจากความเจ็บปวด		✔			แปลคำนามหลัก "they" ซึ่งเป็นคำสรรพนามว่า "คนทรงเหล่านี้" เพื่อเน้นการเชื่อมโยงสารให้ผู้อ่านภาษาไทยเข้าใจความหมายได้ชัดเจนขึ้น และแปลส่วนขยายคำนาม "empowered by an enduring faith in ancient Chinese emperor gods" ว่า "ได้พลังจากศรัทธาที่ยืนยงในเทพยดาผู้เป็นจักรพรรดิของจีนโบราณ" ทำให้นามวลีภาษาอังกฤษเปลี่ยนโครงสร้างทางไวยากรณ์เป็นรูปประโยค จึงถือเป็นการปรับคำแปล
9	6. Elian's case is fundamentally different because, as a Cuban reaching US soil, he has an automatic right under the law to seek US citizenship.	6. กรณีของเด็กชายอีเลียน โดยพื้นฐานมีความแตกต่างกัน เพราะว่า**ชาวคิวบาคนใดก็ตามที่ย่างเหยียบเข้ามายังผืนแผ่นดินสหรัฐอเมริกา**เขาจะได้สิทธิโดยอัตโนมัติตามกฎหมาย ที่จะได้เป็นพลเมืองอเมริกัน		✔			แปลคำนามหลัก "a Cuban" ตรงตามความหมายในต้นฉบับภาษาอังกฤษว่า "ชาวคิวบาคนใดก็ตาม" แต่แปลส่วนขยายหลังคำนาม "reaching US soil" ซึ่งเป็นวลีโดยเปลี่ยนโครงสร้างเป็นอนุประโยค แบบ relative clause ในความหมายว่า "ที่ย่างเหยียบเข้ามายังผืนแผ่นดินสหรัฐอเมริกา" โดยใช้คำว่า "ที่" เป็นคำเชื่อม

หมายเหตุ กลวิธีการแปล 1 = การแปลตรงตัว 2 = การปรับคำแปล 3 = การเพิ่มคำแปล 4 = การละไม่แปล

ตารางที่ 36 (ต่อ)

บทความ	ข้อความต้นฉบับ	ข้อความฉบับแปล	กลวิธีการแปล				บทวิเคราะห์
			1	2	3	4	
9	7. The Chinese girl represented by Mr Potter was among 105 people detained off the coast of the Pacific island of Guam last April.	7. เด็กสาวชาวจีน ซึ่งคุณพ็อตเตอร์เป็นตัวแทน (ทางกฎหมาย) นั้นก็เหมือนกับคนอื่น ๆ อีก 105 คน ที่ถูกหน่วงเหนี่ยวไว้นอกฝั่งเกาะกวมในมหาสมุทรแปซิฟิกเมื่อเดือนเมษายนที่แล้ว		✔			แปลคำนามหลัก "105 people" แบบตรงตัวว่า "105 คน" และแปลส่วนขยายหลังคำนาม โดยใช้คำว่า "ที่" เป็นคำเชื่อม และละไม่แปล "the" หน้าคำนาม "coast" ที่กล่าวถึงมาแล้ว นอกจากนี้ยังละไม่แปล "the" หน้า "Pacific" ซึ่งเป็นคำนามชื่อเฉพาะตามลักษณะโครงสร้างในภาษาไทยด้วย จึงถือเป็นการปรับคำแปล
13	8. Clearly there were good reasons for this, such as technology transfer, and the potential cost of administering a programme aimed at many small producers.	8. ที่เป็นเช่นนี้ เพราะมีเหตุผลดีๆ แน่ชัดหลายอย่าง เช่น การถ่ายโอนเทคโนโลยี และค่าใช้จ่ายซึ่งอาจจะมีขึ้นในการบริหาร โครงการที่มุ่งสำหรับผู้ผลิตขนาดย่อมจำนวนมากด้วยกัน		✔			แปล "a programme" ในความหมายว่า "โครงการ" โดยละไม่แปล "a" ในความหมายว่า "หนึ่ง" จึงถือเป็นการปรับคำแปล และแปลส่วนขยายหลังคำนาม "aimed at many small producers" แบบตรงตัว โดยใช้ "ที่" เป็นคำเชื่อม ในความหมายว่า "ที่มุ่งสำหรับผู้ผลิตขนาดย่อมจำนวนมากด้วยกัน"

หมายเหตุ กลวิธีการแปล 1 = การแปลตรงตัว 2 = การปรับคำแปล 3 = การเพิ่มคำแปล 4 = การละไม่แปล

ลิขสิทธิ์มหาวิทยาลัยบูรพา Burapha University

ตารางที่ 36 (ต่อ)

บทความ	ข้อความต้นฉบับ	ข้อความฉบับแปล	กลวิธีการแปล				บทวิเคราะห์
			1	2	3	4	
13	9. Goods ordered from Thailand are just as available as goods from across town (though it may take a little while longer to arrive).	9. **สินค้าที่สั่งจากประเทศไทย**จะมีให้คนในประเทศอื่นได้เหมือนกับสินค้าที่คนเหล่านั้นสั่งจากต่างมุมเมืองของตัวเอง (แม้ว่าจะกินเวลานานกว่าเล็กน้อยก่อนถึงมือผู้ซื้อ)		✔			แปลคำนามหลัก "Goods" ว่า "สินค้า" โดยไม่แปลความหมายพหูพจน์ และแปลส่วนขยายหลังคำนาม "ordered from Thailand" ซึ่งเป็นวลีแบบ past participial phrase เปลี่ยนโครงสร้างเป็นอนุประโยคแบบ relative clause ในความหมายว่า "ที่สั่งจากประเทศไทย" โดยใช้คำว่า "ที่" เป็นคำเชื่อม จึงถือเป็นการปรับคำแปล
17	10. While villagers living near Mayon volcano in the Philippines are feeling the force of brutal eruptions almost daily, the rest of the world could feel Mayon's impact through.....	10. ในขณะที่**ชาวบ้านที่อาศัยอยู่ใกล้ภูเขาไฟมายนในฟิลิปปินส์**กำลังรู้สึกถึงความสั่นสะเทือนอย่างหนักจากการระเบิดอย่างรุนแรงอยู่เกือบทุกวัน ชาวโลกในส่วนอื่น ๆ ก็สามารถรู้สึกถึงผลกระทบจาก.....		✔			แปลคำนามหลัก "villagers" ว่า "ชาวบ้าน" โดยละไม่แปลความหมายพหูพจน์ และแปลส่วนขยาย "living near Mayon volcano in the Philippines" ในความหมายว่า "ที่อาศัยอยู่ใกล้ภูเขาไฟมายนในฟิลิปปินส์" โดยใช้คำว่า "ที่" เป็นคำเชื่อม และละไม่แปล "the" หน้าคำนามชื่อเฉพาะตามลักษณะธรรมชาติของโครงสร้างในภาษาไทย จึงเป็นการปรับคำแปล

หมายเหตุ กลวิธีการแปล 1 = การแปลตรงตัว 2 = การปรับคำแปล 3 = การเพิ่มคำแปล 4 = การละไม่แปล

ตารางที่ 36 (ต่อ)

บทความ	ข้อความต้นฉบับ	ข้อความฉบับแปล	กลวิธีการแปล				บทวิเคราะห์
			1	2	3	4	
17	11. It erupted with astonishing force in 1991, killing 800 people and forcing thousands to evacuate.	11. **ภูเขาไฟลูกนี้**ระเบิดอย่างรุนแรงจนน่าแปลกใจ ใน ค.ศ. 1991 **สังหารชีวิตประชาชน 800 คนและทำให้คนนับพันต้องอพยพหนี**		✔			แปลนามวลี "It ..... killing 800 people and forcing thousands to evacuate" โดยการเปลี่ยนโครงสร้างทางไวยากรณ์ กล่าวคือแปลส่วนขยายคำนามเป็นกริยาวลี ทำให้นามวลีดังกล่าวเปลี่ยนเป็นรูปประโยค ในความหมายว่า "ภูเขาไฟลูกนี้สังหารชีวิตประชาชน 800 คนและทำให้คนนับพันต้องอพยพหนี" จึงถือเป็นการปรับคำแปล
20	12. This past week some 50,000 people marched to the state capital of Columbia on the holiday dedicated to Martin Luther King Jr. the civil rights activist	12. ในช่วงสัปดาห์ที่แล้วมา ผู้คนราว 50,000 คนเดินขบวนไปยังเมืองหลวงคือกรุงโคลัมเบียใน**วันหยุดที่เป็นอนุสรณ์แก่มาร์ติน ลูเธอร์ คิงจูเนียร์** ผู้ก่อการด้านสิทธิพลเมือง.....		✔			แปลคำนามหลัก "the holiday" ในความหมายว่า "วันหยุด" โดยละไม่กล่าวถึง "the" เพราะบริบทช่วยสื่อความชี้เฉพาะแทนแล้ว จึงถือเป็นการปรับคำแปล และแปลส่วนขยาย "dedicated to Martin Luther King Jr" ในความหมายว่า "ที่เป็นอนุสรณ์แก่มาร์ติน ลูเธอร์ คิงจูเนียร์" โดยใช้คำว่า "ที่" เป็นคำเชื่อม

หมายเหตุ กลวิธีการแปล 1 = การแปลตรงตัว 2 = การปรับคำแปล 3 = การเพิ่มคำแปล 4 = การละไม่แปล

ตารางที่ 36 (ต่อ)

บทความ	ข้อความต้นฉบับ	ข้อความฉบับแปล	กลวิธีการแปล				บทวิเคราะห์
			1	2	3	4	
20	13. The flag was hoisted once more over the state assembly only in 1962 in an act of defiance against laws passed in Washington legislating equal rights for blacks.	13.ธงนี้ชักขึ้นอีกครั้งเหนือสภาผู้แทนราษฎรก็เมื่อ พ.ศ. 2505 เท่านั้นเพื่อต่อต้าน**กฎหมายอันตราขึ้นที่กรุงวอชิงตัน** ให้สิทธิเสมอภาคแก่คนดำ		✔			แปลคำนามหลัก "laws" ว่า "กฎหมาย" โดยละไม่แปลความหมายพหูพจน์ และแปลส่วนขยายหลังคำนาม "passed in Washington" ซึ่งเป็นวลีโดยการเปลี่ยนโครงสร้างทางไวยากรณ์เป็นอนุประโยคแบบ relative clause ในความหมายว่า "อันตราขึ้นที่กรุงวอชิงตัน" โดยมีประพันธสรรพนาม"อัน" เป็นคำเชื่อมความ ถือเป็นการปรับคำแปล
21	14. Used by man for hundreds of years to navigate his way around the earth, magnetism is believed by many to be the alternative cure of the future.	14. คนจำนวนมากเชื่อว่า แรงแม่เหล็กเป็นทางเลือกสำหรับที่จะรักษาโรคให้หายขาดในอนาคต ซึ่ง**แรงแม่เหล็กนี้ใช้กันมาแล้วเป็นร้อยๆ ปีสำหรับนำทางไปสู่ที่ต่างๆ ในโลก**		✔			แปลคำนามหลัก "magnetism" ตรงตามความหมายในต้นฉบับภาษาอังกฤษว่า "แรงแม่เหล็กนี้" แต่แปลส่วนขยายคำนาม "Used by man for hundreds of years to navigate his way around the earth" ว่า "ใช้กันมาแล้วเป็นร้อย ๆ ปีสำหรับนำทางไปสู่ที่ต่าง ๆ ในโลก" ซึ่งแปลโดยเปลี่ยนโครงสร้างจาก passive voice เป็น active voice ดังนั้น นามวลีในที่นี้จึงเปลี่ยนเป็นรูปประโยค ถือเป็นการปรับคำแปล

หมายเหตุ กลวิธีการแปล 1 = การแปลตรงตัว 2 = การปรับคำแปล 3 = การเพิ่มคำแปล 4 = การละไม่แปล

ตารางที่ 36 (ต่อ)

บทความ	ข้อความต้นฉบับ	ข้อความฉบับแปล	กลวิธีการแปล				บทวิเคราะห์
			1	2	3	4	
21	15. This research involves the group wearing special belts for a six-week period and answering a set of questions at regular periods	15. การวิจัยทำโดยให้**คนกลุ่มนี้คาดเข็มขัดพิเศษอยู่หกสัปดาห์**และตอบคำถามชุดหนึ่งเป็นระยะๆ สม่ำเสมอ		✔			แปลคำนามหลัก "the group" ตรงตัวว่า "คนกลุ่มนี้" แต่แปลส่วนขยายหลังคำนาม โดยเปลี่ยนโครงสร้างไวยากรณ์เป็นกริยาวลีว่า "คาดเข็มขัดพิเศษอยู่หกสัปดาห์" โดยไม่ใส่คำเชื่อมความ ทำให้นามวลีเปลี่ยนเป็นรูปประโยค จึงเป็นการปรับคำแปล
23	16. Ms Rowling, ..., has had fans lining up for her signature for hours in the rain	16. คุณโรว์ลิ่ง.....มี **แฟนมากมายกรำฝน เข้าคิวขอลายเซ็นนานนับชั่วโมง**.....		✔			แปลคำนามหลัก "fans" ตรงตามต้นฉบับว่า "แฟนมากมาย" แต่แปลส่วนขยายหลังคำนาม เป็นกริยาวลี โดยไม่มีคำเชื่อมความ ดังนั้น นามวลีจึงเปลี่ยนโครงสร้างทางเป็นรูปประโยค จึงถือเป็นการปรับคำแปล
24	17. The case of villagers displaced by the Pak Moon Dam demonstrates that poverty is often imposed by unequal development strategies	17. กรณีของ**ชาวบ้านที่ต้องไร้ที่อยู่เพราะเขื่อนปากมูล**แสดงว่า ความยากจนนั้นถูกยัดเยียดมาให้เนื่องจากยุทธศาสตร์การพัฒนาที่ไม่เท่าเทียม		✔			แปลคำนามหลัก "villagers" ว่า "ชาวบ้าน" ซึ่งมีความหมายเป็นความหมายพหูพจน์แล้ว และแปลส่วนขยายหลังคำนาม "displaced by the Pak Moon Dam" โดยปรับสำนวนเป็น "ที่ต้องไร้ที่อยู่เพราะเขื่อนปากมูล" โดยมีคำว่า "ที่" เป็นคำเชื่อมความ และละไม่แปล "the" หน้าคำนามซึ่งเฉพาะ

หมายเหตุ กลวิธีการแปล 1 = การแปลตรงตัว 2 = การปรับคำแปล 3 = การเพิ่มคำแปล 4 = การละไม่แปล

ตารางที่ 36 (ต่อ)

บทความ	ข้อความต้นฉบับ	ข้อความฉบับแปล	กลวิธีการแปล				บทวิเคราะห์
			1	2	3	4	
25	18. The fossils discovered in a rock formation in Niger are of a primitive 18-tonne animal that was more than 21 metres long.	18. **ฟอสซิลซึ่งถูกค้นพบในชั้นหินในประเทศไนเจอร์**เป็นของสัตว์ดึกดำบรรพ์มีน้ำหนัก 18 ตัน และมีความยาวกว่า 21 เมตร		✔			แปลคำนามหลัก “The fossils” ในความหมายทับศัพท์ว่า “ฟอสซิล” โดยละไม่แปลความหมายพหูพจน์ และละไม่แปล “the” ตามลักษณะของภาษาไทย ถือเป็นการปรับคำแปล และแปลส่วนขยายหลังคำนาม “discovered in a rock formation in Niger” ซึ่งเป็น passive voice ว่า “ซึ่งถูกค้นพบในชั้นหินในประเทศไนเจอ” โดยใช้คำว่า “ซึ่ง” เชื่อมความและละไม่แปล “a” ในความหมายว่า "หนึ่ง" หน้าคำนามทั่วไป
25	19. A team led by Paul Sereno of the University of Chicago excavated tons of bone and rock and then spent two years cleaning and assembling the specimen.	19. **พอล เซเรโน แห่งมหาวิทยาลัยชิคาโก นำทีม**ขุดค้นกระดูกและหินปริมาณเป็นตัน ๆ และใช้เวลาอีก 2 ปี ในการทำความสะอาดและประกอบสเปซิเมนนั้นขึ้น		✔			แปลนามวลี “A team led by Paul Sereno of the University of Chicago” ว่า “พอล เซเรโน แห่งมหาวิทยาลัยชิคาโก นำทีม” เป็นการแปลโดยเปลี่ยนโครงสร้างทางไวยากรณ์จาก passive voice เป็น active voice และละไม่แปล “the” หน้าคำนามชื่อเฉพาะ จึงถือเป็นการปรับคำแปล

หมายเหตุ กลวิธีการแปล 1 = การแปลตรงตัว 2 = การปรับคำแปล 3 = การเพิ่มคำแปล 4 = การละไม่แปล

ตารางที่ 36 (ต่อ)

บทความ	ข้อความต้นฉบับ	ข้อความฉบับแปล	กลวิธีการแปล				บทวิเคราะห์
			1	2	3	4	
26	20. Ten Jews accused of spying for Israel faced what was likely to be their final hearing yesterday …..	20. **ชาวยิวสิบคนผู้ถูกตั้งข้อหาว่าทำจารกรรมให้อิสราเอล**ต้องเผชิญกับสิ่งที่น่าจะเป็นการพิจารณาคดีครั้งสุดท้ายเมื่อวานนี้		✔			แปลคำนามหลัก "ten Jews" แบบตรงตัวว่า "ชาวยิวสิบคน" แต่แปลส่วนขยายหลังคำนามรูป participial phrase เป็นรูปอนุประโยคแบบ relative clause จึงถือเป็นการปรับคำแปล
29	21. Opposition Leader Chavalit Yong Chaiyudh, having lost half of his members to Thai Rak Thai, has a negligible chance of becoming prime minister again.	21. **พลเอกชวลิต ยงใจยุทธ**ผู้นำฝ่ายค้าน**ซึ่งสูญเสียสมาชิกพรรคกว่าครึ่งให้กับพรรคไทยรักไทย**มีโอกาสเพียงน้อยนิดที่จะได้กลับมาเป็นนายกรัฐมนตรีอีก		✔			แปลคำนามหลัก "Chavalit Yong Chaiyudh" ซึ่งเป็นชื่อเฉพาะโดยการทับศัพท์ และแปลส่วนขยายหลังคำนาม โดยใช้ "ซึ่ง" เป็นคำเชื่อม ถือเป็นการปรับคำแปลเพราะละไม่แปล "his" เนื่องจากปริบทในภาษาไทยสื่อความหมายไว้ชัดเจนแล้วว่าเป็นสมาชิกในพรรคของเขา
30	22. The arguments offered for picking the winner of Saturday's heavyweight title fight basically come down to two words ……--- experience and pressure.	22. **ประเด็นต่าง ๆ ที่ถกเถียงกันเรื่องการเลือกผู้ชนะในการชกชิงตำแหน่งชนะเลิศรุ่นเฮฟวี่เวตในวันเสาร์** สรุปโดยหลักลงได้เป็นสองคำ..... คือ ประสบการณ์และแรงกดดัน		✔			แปลคำนาม "The arguments" ในความหมายว่า "ประเด็นต่าง ๆ" โดยละไม่แปล "the" ที่แสดงความชี้เฉพาะเพราะปริบทช่วยสื่อความหมายแทนแล้ว และแปลส่วนขยายหลังคำนามโดยมีคำว่า "ที่" เป็นคำเชื่อมความ ซึ่งละไม่แปล "the" หน้าคำนามที่กล่าวถึงมาแล้ว

หมายเหตุ กลวิธีการแปล 1 = การแปลตรงตัว 2 = การปรับคำแปล 3 = การเพิ่มคำแปล 4 = การละไม่แปล

ตารางที่ 36 (ต่อ)

บทความ	ข้อความต้นฉบับ	ข้อความฉบับแปล	กลวิธีการแปล				บทวิเคราะห์
			1	2	3	4	
31	23. Really dangerous on this planet are scientists dedicated to preserving their respective nation's way of life at all costs.	23. สิ่งที่เป็นอันตรายต่อพิภพนี้จริงๆก็คือ **พวกนักวิทยาศาสตร์ที่อุทิศตนเพื่อพิทักษ์รักษาวิถีชีวิตแบบเดิม ๆ ของชาติตนไว้ โดยไม่คำนึงถึงสิ่งอื่นใดเลย**		✓			แปลคำนามหลัก "scientists" ว่า " "พวกนักวิทยาศาสตร์" โดยใช้คำว่า "พวก" แสดงความหมายพหูพจน์ และแปลส่วนขยายหลังคำนามโดยใช้คำว่า "ที่" เป็นคำเชื่อม โดยเปลี่ยนโครงสร้างทางไวยากรณ์จากวลีในต้นฉบับภาษาอังกฤษ แปลเป็นอนุประโยคในภาษาไทย จึงเป็นการปรับคำแปล
32	24. Professor Hudler introduces the book with a series of stories demonstrating the role of fungus in history.	24. ศาสตราจารย์ฮัดเลอร์ทำให้ผู้อ่านรู้จักหนังสือเล่มนี้ด้วย **เรื่องราวต่าง ๆ เป็นชุดต่อเนื่องกัน แสดงความเป็นมาเกี่ยวกับบทบาทของเห็ดราตั้งแต่อดีต**		✓			แปลนามวลี "a series of stories demonstrating the role of fungus in history" โดยการปรับคำแปล เปลี่ยนโครงสร้างจากนามวลีในภาษาอังกฤษเป็นรูปประโยคในภาษาไทย ในความหมายว่า "เรื่องราวต่าง ๆ เป็นชุดต่อเนื่องกัน แสดงความเป็นมาเกี่ยวกับบทบาทของเห็ดราตั้งแต่อดีต" โดยละไม่แปล "a" ในความหมายว่า "หนึ่ง" และไม่แปล "the" ที่แสดงความชี้เฉพาะตามลักษณะธรรมชาติของภาษาไทย ถือเป็นการปรับคำแปล

หมายเหตุ กลวิธีการแปล 1 = การแปลตรงตัว 2 = การปรับคำแปล 3 = การเพิ่มคำแปล 4 = การละไม่แปล

ตารางที่ 36 (ต่อ)

บทความ	ข้อความต้นฉบับ	ข้อความฉบับแปล	กลวิธีการแปล				บทวิเคราะห์
			1	2	3	4	
33	25. Born in 1906 in Peaster, Texas, Howard came to Cross Plains as a child.	25. **โฮเวิร์ดเกิดใน ค.ศ. 1906 ที่เมืองพีสเตอร์ รัฐเท็กซัส** และมาอยู่ที่เมืองครอสเพลนส์ตั้งแต่ยังเป็นเด็ก		✔			แปล "Born in 1906 in Peaster, Texas, Howard" โดยเปลี่ยนโครงสร้างเชิงไวยากรณ์จากนามวลีเป็นรูปประโยคในภาษาไทย ว่า "โฮเวิร์ดเกิดใน ค.ศ. 1906 ที่เมืองพีสเตอร์ รัฐเท็กซัส"
36	26. "Argentina is the only country in the world where you can kill someone and keep your freedom ....," said Gregorio Dalbon, a lawyer campaigning for accident victims.	26. อาร์เจนตินาเป็นประเทศเดียวในโลกที่คนฆ่าใครแล้วยังลอยนวลอยู่ได้..... ...." เกรกอริโอ ดัลเบิน **ทนายความที่รณรงค์เพื่อผู้ประสบภัยจากอุบัติเหตุ**กล่าว		✔			แปลคำนามหลัก "a lawyer" ว่า "ทนายความ" โดยละไม่แปล "a" ในความหมายว่า "คนหนึ่ง" จึงถือเป็นการปรับคำแปล และแปลส่วนขยายหลังคำนาม "campaigning for accident victims" ตามต้นฉบับภาษาอังกฤษว่า "ที่รณรงค์เพื่อผู้ประสบภัยจากอุบัติเหตุ" โดยใช้คำว่า "ที่" เชื่อมความ
36	27. The taxi speeding through the Buenos Aires suburb of San Miguel, with its headlights off and soccer blaring from the radio, tossed them aside like rags.	27. **รถแทกซี่ที่ควบผ่านย่านชานเมืองซานมิเกล ซึ่งเป็นเขตชานกรุงบิวโนส แอเรส** โดยไม่เปิดไฟหน้า และเปิดวิทยุรายการฟุตบอลอยู่ดังลั่น ก็ชนคนทั้งสองกระเด็นเหมือนผ้าขี้ริ้ว		✔			แปลคำนามหลัก "The taxi" ในความหมายว่า "รถแทกซี่" โดยละไม่แปล "the" หน้าคำนามซึ่งเฉพาะตามลักษณะธรรมชาติในโครงสร้างภาษาไทย ถือเป็นการปรับคำแปล และแปลส่วนขยาย โดยใช้คำว่า "ที่" เชื่อมความ

หมายเหตุ กลวิธีการแปล 1 = การแปลตรงตัว 2 = การปรับคำแปล 3 = การเพิ่มคำแปล 4 = การละไม่แปล

ตารางที่ 36 (ต่อ)

บทความ	ข้อความต้นฉบับ	ข้อความฉบับแปล	กลวิธีการแปล				บทวิเคราะห์
			1	2	3	4	
37	28. Speaking at his party's general assembly yesterday, Mr Korn said a prime minister of today should not represent just a region, but the whole country.	28. **ในการกล่าวต่อที่ประชุมใหญ่ของพรรคเมื่อวานนี้ นายกร** กล่าวว่านายกรัฐมนตรีของวันนี้ ไม่ควรที่จะเป็นเฉพาะผู้แทนของภาคใดภาคหนึ่ง แต่ต้องเป็นตัวแทนของคนทั้งประเทศ		✔			แปลคำนามหลัก "Mr Korn" ตรงตัวว่า "นายกร" และแปลส่วนขยายคำนามโดยคงรูปโครงสร้างเดิม กล่าวคือ แปล "Speaking at his party's general assembly yesterday" ว่า "ในการกล่าวต่อที่ประชุมใหญ่ของพรรคเมื่อวานนี้" ซึ่งละไม่แปล "his" ในความหมายว่า "ของเขา" เพราะปริบทในภาษาไทยสื่อความหมายแล้วว่าเป็นสุนทรพจน์ของนายกร จึงไม่ต้องแปลซ้ำอีก ถือเป็นการปรับคำแปล
37	29. In his speech entitled "Chart Pattana Party Today for Thailand Tomorrow," Mr Korn stressed the party's support for small and medium-sized enterprises.	29. ใน**สุนทรพจน์หัวข้อ "พรรคชาติพัฒนาวันนี้สำหรับประเทศไทยในวันหน้า"** นายกรย้ำว่าจะให้การสนับสนุนของชาติพัฒนาต่อธุรกิจขนาดย่อมและขนาดกลาง		✔			แปลคำนามหลัก "his speech" ว่า "สุนทรพจน์" โดยละไม่แปล "his" ในความหมายว่า "ของเขา" เพราะปริบทในภาษาไทยสื่อความหมายแล้วว่าเป็นสุนทรพจน์ของนายกร จึงไม่ต้องแปลซ้ำอีก และแปลส่วนขยายหลังคำนามโดยการเปลี่ยนโครงสร้างทางไวยากรณ์ จาก participial phrase เป็นคำนาม ถือเป็นการปรับคำแปล

หมายเหตุ กลวิธีการแปล 1 = การแปลตรงตัว 2 = การปรับคำแปล 3 = การเพิ่มคำแปล 4 = การละไม่แปล

ตารางที่ 36 (ต่อ)

บทความ	ข้อความต้นฉบับ	ข้อความฉบับแปล	กลวิธีการแปล				บทวิเคราะห์
			1	2	3	4	
39	30. In a story first published in *The Strand* magazine, Holmes meets his enemy, the arch-villain Professor Moriarty, near the falls.	30. ในเรื่องตอนหนึ่งซึ่งตีพิมพ์เป็นครั้งแรกในนิตยสาร เดอะแสตรนด์ โฮลมส์จึงได้พบกับศัตรูของเขา คือ ศาสตราจารย์โมลิอาร์ตี้ เจ้าจอมผู้ร้าย ใกล้กับน้ำตกแห่งนี้		✔			แปลคำนามหลัก "a story" ตรงตามความหมายในต้นฉบับภาษาอังกฤษว่า "เรื่องตอนหนึ่ง" แต่แปลส่วนขยายหลังคำนาม "first published in *The Strand* magazine" โดยการเปลี่ยนโครงสร้างทางไวยากรณ์จากวลีเป็นคุณานุประโยค ในความหมายว่า "ซึ่งตีพิมพ์เป็นครั้งแรกในนิตยสาร *เดอะแสตรนด์*" โดยใช้คำว่า "ซึ่ง" เป็นคำเชื่อมความ

หมายเหตุ กลวิธีการแปล 1 = การแปลตรงตัว 2 = การปรับคำแปล 3 = การเพิ่มคำแปล 4 = การละไม่แปล

มหาวิทยาลัยบูรพา Burapha University

ตารางที่ 37 การเปรียบเทียบบทแปล โครงสร้าง 3.5 determiner + head noun + to infinitive phrase

บทความ	ข้อความต้นฉบับ	ข้อความฉบับแปล	กลวิธีการแปล				บทวิเคราะห์
			1	2	3	4	
7	1. But Konrad Kwiet, the historian who worked for Australia's now-defunct war crimes investigation unit, said the interview did not provide enough evidence to convict Mr Kalejs.	1. แต่ คอนราด ควีต นักประวัติศาสตร์ผู้เคยทำงานกับหน่วยสืบสวนอาชญากรสงครามซึ่งในปัจจุบันได้ล้มเลิกไปแล้ว กล่าวว่าการสัมภาษณ์ไม่ได้ให้**หลักฐานเพียงพอที่จะนำมาลงโทษทางกฎหมายต่อนายคาเลจส์ได้**	✔				แปลคำนามหลัก "enough evidence" แบบตรงตัวว่า "หลักฐานเพียงพอ" และแปลส่วนขยายรูป "to infinitive" ในความหมายว่า "ที่จะ" กล่าวคือแปลนามวลี "enough evidence to convict Mr Kalejs" ในความหมายว่า "หลักฐานเพียงพอที่จะนำมาลงโทษทางกฎหมายต่อนายคาเลจส์ได้" เป็นการแปลตรงตามความหมายในต้นฉบับภาษาอังกฤษ
9	2. "There's no reason to be doing that," said Ralston Deffenbaugh, a former human rights lawyer,.....	2. คุณรอลสตัน เดฟเฟนบาว อดีตทนายความด้านสิทธิมนุษยชน..... กล่าวว่า "**ไม่มีเหตุผลเลยที่ทำแบบนี้กับพวกเด็ก ๆ เหล่านั้น**"			✔		แปลคำนามหลัก "no reason" แบบตรงตัวว่า "ไม่มีเหตุผลเลย" แต่แปลส่วนขยายหลังคำนามโดยใช้คำว่า "ที่" เชื่อมความ กล่าวคือแปล "to be doing that" ในความหมายว่า "ที่ทำแบบนี้กับพวกเด็ก ๆ เหล่านั้น" โดยเพิ่มความ "กับพวกเด็ก ๆ เหล่านั้น" เพื่อเน้นการเชื่อมโยงสารให้ผู้อ่านฉบับแปลสามารถเข้าใจความได้ต่อเนื่อง ถือเป็นการเพิ่มคำแปล

หมายเหตุ กลวิธีการแปล 1 = การแปลตรงตัว 2 = การปรับคำแปล 3 = การเพิ่มคำแปล 4 = การละไม่แปล

ตารางที่ 37 (ต่อ)

บทความ	ข้อความต้นฉบับ	ข้อความฉบับแปล	กลวิธีการแปล				บทวิเคราะห์
			1	2	3	4	
9	3. Elian's case is fundamentally different because, as a Cuban reaching US soil, he has an automatic right under the law to seek US citizenship.	3. กรณีของเด็กชายอีเลียน โดยพื้นฐานมีความแตกต่างกัน เพราะว่าชาวคิวบาคนใดก็ตามที่ย่างเหยียบเข้ามายังผืนแผ่นดินสหรัฐอเมริกาเขาจะได้สิทธิโดยอัตโนมัติตาม**กฎหมาย ที่จะได้เป็นพลเมืองอเมริกัน**		✔			แปลคำนามหลัก "the law" ว่า "กฎหมาย" โดยละไม่แปล "the" หน้าคำนามที่เป็นที่รู้จักดี เป็นการปรับคำแปลให้เหมาะสมกับลักษณะธรรมชาติในภาษาไทย และแปลส่วนขยายหลังคำนาม "to seek US citizenship" ในความหมายว่า "ที่จะได้เป็นพลเมืองอเมริกัน" โดยใช้คำว่า "ที่จะ" เชื่อมความคำนามหลักกับส่วนขยาย
13	4. Now, because of the Internet, the Board of Investment could have the opportunity to be more equitable in its promotions through the establishment of a Thai Shopping Network.	4. ครั้นมาบัดนี้ เนื่องจากมีอินเตอร์เน็ตเข้า คณะกรรมการส่งเสริมการลงทุนจึงอาจสบ**โอกาสในการส่งเสริมให้สมดุลได้**โดยตั้งเครือข่ายไทยเพื่อการจับจ่ายข้าวของ		✔			แปล "the opportunity" ว่า "โอกาส" โดยละไม่แปล "the" เพราะปริบทช่วยแสดงความชี้เฉพาะแล้วว่าเป็นโอกาสเกี่ยวกับเรื่องอะไร และแปลส่วนขยายรูป to-infinitive โดยไม่ใส่คำเชื่อม กล่าวคือแปล "to be more in its promotions equitable" ในความหมายว่า "ในการส่งเสริมให้สมดุลได้" ซึ่งจะเห็นได้ว่ามีการปรับการเรียงคำ เอาส่วนขยาย "tobe more equitable" ไปไว้หลัง "in its promotions" จึงเป็นการปรับคำแปล

หมายเหตุ กลวิธีการแปล 1 = การแปลตรงตัว 2 = การปรับคำแปล 3 = การเพิ่มคำแปล 4 = การละไม่แปล

ตารางที่ 37 (ต่อ)

บทความ	ข้อความต้นฉบับ	ข้อความฉบับแปล	กลวิธีการแปล				บทวิเคราะห์
			1	2	3	4	
15	5. "English is the only way to survive when you're abroad," she said.	5. "ภาษาอังกฤษ เป็น**ทางรอดทางเดียว**ยามอยู่ต่างประเทศ" เธอกล่าว		✔			นามวลี "the only way to survive" หากแปลตรงตัว แปลได้ว่า "หนทางเดียวที่จะรอด" แต่ในที่นี้แปลโดยการปรับสำนวนภาษาเป็น "ทางรอดทางเดียว" ลดคำเชื่อม "ที่จะ" ออกไป จึงถือเป็นการปรับคำแปล
17	6. Powerful Philippine volcano Mt Pinatubo was the last volcano to have an impact on global weather patterns.	6. ภูเขาไฟพีนาทูโบที่มีแรงระเบิดสูงแห่งฟิลิปปินส์เป็น**ภูเขาไฟลูกสุดท้ายที่ก่อผลกระทบต่อรูปแบบของอากาศในโลก**		✔			แปล "the last volcano" ในความหมายว่า "ภูเขาไฟลูกสุดท้าย" โดยละไม่แปล "the" หน้าคำคุณศัพท์บอกลำดับที่ตามลักษณะโครงสร้างอย่างในภาษาไทย และแปลส่วนขยายหลังคำนามโดยใช้คำว่า "ที่" เป็นคำ ซึ่งละไม่แปล "an" หน้าคำนามทั่วไป จึงถือเป็นการปรับคำแปล
20	7. Although the Confederacy flag not only symbolises the struggle to maintain slavery - it is also used by the Ku Klux Klan, a right-wing radical group....	7. แม้ว่าธงของสหพันธรัฐนี้ไม่เพียงแต่เป็นสัญลักษณ์ของ**การต่อสู้เพื่อคงสภาพการมีทาส**เท่านั้น โดยที่กลุ่มคูคลักซ์แคลน ซึ่งเป็นกลุ่มขวาจัดก็ใช้ธงนี้เหมือนกัน.....		✔			แปล "the struggle" ว่า "การต่อสู้" โดยละไม่แปล "the" เพราะ ปริบทได้กล่าวถึงข้อความนี้มาแล้ว ถือเป็นการปรับคำแปล และแปลส่วน โดยใช้ "เพื่อ" สื่อความหมายแทน "to" เชื่อมความระหว่างคำนามหลักกับส่วนขยาย

หมายเหตุ กลวิธีการแปล 1 = การแปลตรงตัว 2 = การปรับคำแปล 3 = การเพิ่มคำแปล 4 = การละไม่แปล

ตารางที่ 37 (ต่อ)

บทความ	ข้อความต้นฉบับ	ข้อความฉบับแปล	กลวิธีการแปล				บทวิเคราะห์
			1	2	3	4	
24	8. With their farmlands flooded and no fish to catch, dam-displaced villagers simply lost their livelihood, becoming not only poor but helpless.	8. พอพื้นที่ทำนาของตนถูกน้ำท่วมและ**ไม่มีปลาจะให้จับแล้ว**ชาวบ้านที่ถูกเขื่อนไล่ที่ก็หมดหนทางเลี้ยงชีพไปเท่านั้นเอง ไม่ใช่ยากจนอย่างเดียวแต่ไม่รู้จะหันไปพึ่งใครด้วย	✔				แปลนามวลี "no fish to catch" ในความหมายว่า "ไม่มีปลาจะให้จับแล้ว" เป็นการแปลตรงตัวตามโครงสร้างในต้นฉบับภาษาอังกฤษ โดยใช้คำว่า "จะ" เป็นคำเชื่อม สื่อความหมายแทน "to"
32	9. And we'd be up to our necks in dead plants and animals if there were no fungi to rot them.	9. และเราก็จะสุดรกด้วยซากพืชและซากสัตว์ เพราะ**ไม่มีเห็ดราที่จะทำให้พวกนี้เน่าเปื่อย**	✔				แปลนามวลี "no fungi to rot them" ว่า "ไม่มีเห็ดราที่จะทำให้พวกนี้เน่าเปื่อย" เป็นการแปลตรงตัวตามโครงสร้างในต้นฉบับภาษาอังกฤษ โดยใช้คำว่า "ที่จะ" เป็นคำเชื่อม สื่อความหมายแทน "to"
34	10. She was the first person in Britain to own a white Rolls Royce and spent her latter years living in luxury with a doting staff and pack of small dogs.	10. เธอเป็น**คนแรกในประเทศอังกฤษที่เป็นเจ้าของรถยนต์โรลส์รอยซ์สีขาว** ใช้ชีวิตบั้นปลายอย่างหรูหรา ห้อมล้อมด้วยคณะผู้ทำงานที่บูชาเธอ กับฝูงสุนัขตัวเล็กตัวน้อยมากมาย		✔			แปล "the first person in Britain" ว่า "คนแรกในประเทศอังกฤษ" โดยละไม่แปล "the" หน้าคำคุณศัพท์บอกลำดับที่ตามลักษณะโครงสร้างอย่างในภาษาไทย และแปลส่วนขยายหลังคำนามโดยใช้คำว่า "ที่" เป็นคำ ซึ่งละไม่แปล "a" ว่า "คันหนึ่ง" เพราะปริบทสื่อความแล้ว

หมายเหตุ กลวิธีการแปล 1 = การแปลตรงตัว 2 = การปรับคำแปล 3 = การเพิ่มคำแปล 4 = การละไม่แปล

ตารางที่ 37 (ต่อ)

บทความ	ข้อความต้นฉบับ	ข้อความฉบับแปล	กลวิธีการแปล				บทวิเคราะห์
			1	2	3	4	
36	11. The driver did not stop, but in his urgency to escape he crashed 30 blocks away and was caught.	11. คนขับรถแทกซี่ไม่ได้หยุด แต่ด้วย**ความเร่งที่จะหนี** ก็เลยเสียหลักไปไม่รอดห่างจากที่เกิดเหตุไป 30 ช่วงถนน		✔			แปล "his urgency" ว่า "ความเร่ง" โดยละไม่แปล "his" ในความหมายว่า "ของเขา" เพราะปริบทช่วยสื่อความแล้วว่าเป็นความเร่งของคนขับรถแท็กซี่ ส่วน "to escape" แปลว่า "ที่จะหนี" โดยใช้คำว่า "ที่จะ" เป็นคำเชื่อม
37	12. He said his policy was for Thailand's problems to be solved by the Thai people.	12. นายกรกล่าวว่า นโยบายของตนนั้นจะเป็นนโยบาย**การแก้ปัญหาของประเทศไทย** โดยชาวไทย		✔			นามวลี "Thailand's problems to be solved" แปลตรงตัวได้ว่า "ปัญหาของประเทศไทยที่จะต้องแก้ไข" แต่ในที่นี้แปลโดยเปลี่ยนโครงสร้างทางไวยากรณ์ ปรับสำนวนเป็น "การแก้ปัญหาของประเทศไทย" ซึ่งลดคำเชื่อม "ที่จะ" ออกไป จึงถือเป็นการปรับคำแปล
37	13. Local communities must be given the power to manage a budget by themselves as centralisation of power was no longer practical, he said.	13. ชุมชนท้องถิ่นต้องได้**อำนาจในการจัดการงบประมาณด้วยตนเอง**เพราะการรวมอำนาจเข้าสู่ศูนย์กลางไม่สามารถใช้ได้อีกต่อไป นายกรกล่าว		✔			แปล "the power" ว่า "อำนาจ" โดยละไม่แปล "the" หน้าคำนามทั่วไปที่เป็นที่รู้จักดี และแปลส่วนขยาย โดยใช้คำว่า "ในการ" เป็นคำเชื่อม และละไม่แปล "a" หน้าคำนามทั่วไป จึงเป็นการปรับคำแปล

หมายเหตุ กลวิธีการแปล 1 = การแปลตรงตัว 2 = การปรับคำแปล 3 = การเพิ่มคำแปล 4 = การละไม่แปล

ตารางที่ 37 (ต่อ)

บทความ	ข้อความต้นฉบับ	ข้อความฉบับแปล	กลวิธีการแปล				บทวิเคราะห์
			1	2	3	4	
41	14. McDonald's said it had no reason to believe its Hong Kong toy supplier was in violation of its standards, the *Post* reported.	14. หนังสือพิมพ์โพสต์รายงานว่า ร้านแมคโดนัลด์แถลงว่า**ไม่มีสาเหตุอันใดที่จะไปเชื่อว่า ผู้จัดส่งของให้ตนจะทำผิดมาตรฐานของร้าน**				✔	แปลนามวลี โดยใช้คำว่า "ที่จะ" เป็นคำเชื่อมระหว่างคำนามกับส่วนขยาย และละไม่แปลคำว่า "Hong Kong" เพราะซ้ำกับปริบท
42	15. There are documents to support the allegations and it is the commission's duty to find out the truth.	15. **มีเอกสารในการสนับสนุนคำกล่าวอ้าง**และเป็นหน้าที่ของ ป.ป.ช. ที่จะต้องพิสูจน์ความจริง		✔			แปลคำนามหลัก "documents" ว่า "เอกสาร" โดยละไม่แปลความหมายพหูพจน์ และแปลส่วนขยาย โดยใช้ "ในการ" เป็นคำเชื่อม ซึ่งละไม่แปล "the" เพราะปริบทแสดงความชี้เฉพาะ
42	16. There are documents to support the allegations and it is the commission's duty to find out the truth.	16. มีเอกสารในการสนับสนุนคำกล่าวอ้าง และเป็น**หน้าที่ของ ป.ป.ช. ที่จะต้องพิสูจน์ความจริง**		✔			แปล "the commission's duty" ในความหมายว่า "หน้าที่ของ ป.ป.ช." โดยละไม่แปล "the" หน้าคำนามชี้เฉพาะตามลักษณะโครงสร้างอย่างในภาษาไทย และแปลส่วนขยายหลังคำนาม "to find out the truth" ว่า "ที่จะต้องพิสูจน์ความจริง" โดยใช้คำว่า "ที่จะ" เป็นคำเชื่อมคำนามกับส่วนขยาย และละไม่แปล "the" หน้าคำนามทั่วไปที่เป็นที่ทราบดีแล้วระหว่างผู้พูดกับผู้ฟัง

หมายเหตุ กลวิธีการแปล 1 = การแปลตรงตัว 2 = การปรับคำแปล 3 = การเพิ่มคำแปล 4 = การละไม่แปล

ตารางที่ 37 (ต่อ)

บทความ	ข้อความต้นฉบับ	ข้อความฉบับแปล	กลวิธีการแปล				บทวิเคราะห์
			1	2	3	4	
42	17. Because Mr Thaksin has declared his intention to contest for the prime ministership in the next general election, his conduct and activities are closely watched by the public and the media.	17. เนื่องจากนายทักษิณได้ประกาศ**ความตั้งใจที่จะลงแข่งขันเพื่อชิงตำแหน่งนายกรัฐมนตรีในการเลือกตั้งทั่วไปครั้งหน้า** พฤติกรรมและการกระทำต่าง ๆ ของเขาจึงอยู่ในสายตาของประชาชนและสื่อมวลชนอย่างใกล้ชิด		✔			แปล "his intention" ว่า "ความตั้งใจ" โดยละไม่แปล "his" เพราะปริบทช่วยสื่อความหมายแล้วว่าเป็นความตั้งใจของนายทักษิณ จึงถือเป็นการปรับคำแปล และแปลส่วนขยาย โดยใช้คำว่า "ที่จะ" เป็นคำเชื่อม ในความหมายว่า "ที่จะลงแข่งขันเพื่อชิงตำแหน่งนายกรัฐมนตรีในการเลือกตั้งทั่วไปครั้งหน้า" ซึ่งละไม่แปล "the" หน้าคำนามที่เป็นที่ทราบกันดีแล้ว ถือเป็นการปรับคำแปล
46	18. Members get cards or keys to get into the cars, which are parked at a designated spot.	18. สมาชิกจะได้รับ**บัตรหรือกุญแจสำหรับเข้าไปในรถ** ซึ่งจะจอดตามที่ได้ระบุไว้		✔			แปลคำนามหลัก "cards or keys" ว่า "บัตรหรือกุญแจ" โดยละไม่แปลความหมายพหูพจน์ และแปล "to get into the cars" ในความหมายว่า "สำหรับเข้าไปในตัวรถ" โดยใช้คำว่า "สำหรับ" เชื่อมความและละไม่แปล "the" เพราะปริบทช่วยแสดงความชี้เฉพาะแทนแล้วว่าหมายถึงรถที่เช่า

หมายเหตุ กลวิธีการแปล 1 = การแปลตรงตัว 2 = การปรับคำแปล 3 = การเพิ่มคำแปล 4 = การละไม่แปล

ลิขสิทธิ์มหาวิทยาลัยบูรพา Burapha University

ตารางที่ 37 (ต่อ)

บทความ	ข้อความต้นฉบับ	ข้อความฉบับแปล	กลวิธีการแปล				บทวิเคราะห์
			1	2	3	4	
50	19. The acronym *Potus* stands for the office to be occupied by whichever man we elected a couple of weeks ago.	19. อักษรย่อ *โพทัส* นั้น หมายถึง**ตำแหน่ง ซึ่งคนใดคนหนึ่งที่พวกเราเลือกไปแล้ว เมื่อสองสัปดาห์ก่อน จะเข้าครองต่อไป**		✔			แปลคำนามหลัก "the office" ในความหมายว่า "ตำแหน่ง" โดยละไม่แปล "the" เพราะปริบทช่วยแสดงความชี้เฉพาะแทนแล้ว และแปลส่วนขยาย "to be occupied by whichever man we elected a couple of weeks ago" ในความหมายว่า "ซึ่งคนใดคนหนึ่งที่พวกเราเลือกไปแล้วเมื่อสองสัปดาห์ก่อน จะเข้าครองต่อไป" โดยใช้คำว่า "จะ" สื่อความหมายแทน "to" เพื่อเชื่อมความคำนามหลักกับส่วนขยาย และปรับโครงสร้างจาก passive voice ในต้นฉบับภาษาอังกฤษเป็น active voice ในภาษาไทย จึงถือเป็นการปรับคำแปล

หมายเหตุ กลวิธีการแปล 1 = การแปลตรงตัว 2 = การปรับคำแปล 3 = การเพิ่มคำแปล 4 = การละไม่แปล

Burapha University

ตารางที่ 38 การเปรียบเทียบบทแปล โครงสร้าง 3.6 determiner + head noun + apposition

บทความ	ข้อความต้นฉบับ	ข้อความฉบับแปล	กลวิธีการแปล				บทวิเคราะห์
			1	2	3	4	
4	1. Delphi, the world's largest automotive systems supplier, believes that high research and development costs are slowly forcing vehicle manufacturers to turn to component makers for new technologies.	1. **ผู้ผลิตอะไหล่ระบบยานยนต์ที่ใหญ่ที่สุดของโลก คือ เดลฟาย** เชื่อว่าค่าลงทุนทางวิจัยและพัฒนาที่สูงกำลังค่อย ๆ บีบผู้ผลิตยานยนต์ให้หันไปพึ่งพาผู้ผลิตอะไหล่เรื่องเทคโนโลยี		✔			แปลคำนามหลัก "Delphi" โดยการทับศัพท์ว่า "เดลฟาย" และแปล กลุ่มคำนามซ้อนโดยการปรับโครงสร้าง เปลี่ยนเป็นรูปประโยค ใช้คำว่า "คือ" เป็นคำเชื่อมประกอบความ กล่าวคือแปล "the world's largest automotive systems supplier" ในความหมายว่า "ผู้ผลิตอะไหล่ระบบยานยนต์ที่ใหญ่ที่สุดของโลก" ซึ่งละไม่แปล "the" หน้าคำคุณศัพท์ขั้นสุดตามลักษณะธรรมชาติในภาษาไทย จึงถือเป็นการปรับคำแปล
6	2.The phony victims "give us a Hollywood version," says Capt James O'Neill, commander of the Central Park Precinct.	2. ผู้เคราะห์ร้ายกำมะลอพวกนี้ "เล่าเรื่องทำนองหนังฮอลีวู้ดให้เราฟัง" **หัวหน้าตำรวจเขตเซ็นตรัลปาร์ค กัปตัน เจมส์ โอนีล** กล่าว		✔			แปลนามวลี "Capt James O'Neill, commander of the Central Park Precinct" ในความหมายว่า "หัวหน้าตำรวจเขตเซ็นตรัลปาร์ค กัปตัน เจมส์ โอนีล" โดยการเปลี่ยนตำแหน่งในการเรียงคำ คือแปลกลุ่มคำนามซ้อนก่อนแปลคำนามหลัก ในที่นี้มีการละไม่แปล "the" หน้าสถานที่ซึ่งเป็นคำนามชื่อเฉพาะตามลักษณะธรรมชาติอย่างในภาษาไทย

หมายเหตุ กลวิธีการแปล 1 = การแปลตรงตัว 2 = การปรับคำแปล 3 = การเพิ่มคำแปล 4 = การละไม่แปล

ตารางที่ 38 (ต่อ)

บทความ	ข้อความต้นฉบับ	ข้อความฉบับแปล	กลวิธีการแปล				บทวิเคราะห์
			1	2	3	4	
7	3. But Konrad Kwiet, the historian who worked for Australia's now-defunct war crimes investigation unit, said the interview did not provide strong enough evidence to convict Mr Kalejs.	3.แต่ **คอนราด ควีต นักประวัติศาสตร์ผู้เคยทำงานกับหน่วยสืบสวนอาชญากรสงครามซึ่งในปัจจุบันได้ล้มเลิกไปแล้ว** กล่าวว่าการสัมภาษณ์ไม่ได้ให้หลักฐานเพียงพอที่จะนำมาลงโทษทางกฎหมายต่อนายคาเลจส์ได้		✔			แปลคำนามหลัก "Konrad Kwiet" โดยการทับศัพท์ และแปลกลุ่มคำนามซ้อนเหมือนโครงสร้างในภาษาอังกฤษโดยไม่ใส่คำเชื่อม และละไม่แปล "the" หน้าคำนาม เพราะปริบทภาษาไทยช่วยสื่อความชี้เฉพาะแทนแล้ว จึงถือเป็นการปรับคำแปล
9	4. There's no reason we ought to be doing that," said Ralston Deffenbaugh, a former human rights lawyer, ...	4. **คุณรอลสตัน เดฟเฟนบาว อดีตทนายความด้านสิทธิมนุษยชน** ..... กล่าวว่า "ไม่มีเหตุผลเลยที่ทำแบบนี้กับพวกเด็ก ๆ เหล่านั้น"		✔			แปลคำนามหลัก "Ralston Deffenbaugh" โดยการทับศัพท์ว่า "คุณรอลสตัน เดฟเฟนบาว" และแปลกลุ่มคำนามซ้อนเหมือนโครงสร้างในภาษาอังกฤษโดยไม่ใส่คำเชื่อม กล่าวคือ แปล "a former human rights lawyer" ในความหมายว่า "อดีตทนายความด้านสิทธิมนุษยชน" โดยละไม่แปล "a" ในความหมายว่า "คนหนึ่ง" เพราะปริบทช่วยสื่อความชัดเจนแล้วว่าหมายถึง คุณรอสตัน จึงถือเป็นการปรับคำแปล

หมายเหตุ กลวิธีการแปล 1 = การแปลตรงตัว 2 = การปรับคำแปล 3 = การเพิ่มคำแปล 4 = การละไม่แปล

ตารางที่ 38 (ต่อ)

บทความ	ข้อความต้นฉบับ	ข้อความฉบับแปล	กลวิธีการแปล				บทวิเคราะห์
			1	2	3	4	
9	5. Some children are classified as troublemakers simply because they do not understand English, said Annie Wilson, a vice-president of the Lutheran Immigration and Refugee Service	5. **คุณแอนนี วิลสัน รองประธานแผนกบริการคนเข้าเมืองและผู้ลี้ภัยลูเทอเรียน** กล่าวว่า "เด็ก ๆ บางคนถูกหมายหัวว่าเป็นนักก่อกวนด้วยเหตุผลเพียงว่าไม่เข้าใจภาษาอังกฤษ"		✔			แปลคำนาม " Annie Wilson" โดยการทับศัพท์ว่า "คุณแอนนี วิลสัน" และแปลกลุ่มคำนามซ้อนเหมือนโครงสร้างในภาษาอังกฤษโดยไม่ใส่คำเชื่อม และละไม่แปล "a" ในความหมายว่า "คนหนึ่ง" เพราะปริบทช่วยสื่อความชัดเจนแล้วว่าหมายถึง คุณแอนนี วิลสัน จึงถือเป็นการปรับคำแปล
11	6. Dr Pichet, also director of the Electronic Commerce Research Centre, said Thai manufacturers would lag behind their counterparts in developed countries	6. **ดร พิเชษฐ์ ซึ่งดำรงตำแหน่งผู้อำนวยการศูนย์วิจัยการพาณิชย์อิเล็กทรอนิกด้วย** กล่าวว่าผู้ประกอบการผลิตไทยจะล้าหลังผู้ประกอบการประเภทเดียวกันในประเทศพัฒนาแล้ว		✔			แปลคำนามหลัก " Dr Pichet " โดยการทับศัพท์ว่า "ดร พิเชษฐ์" และแปลกลุ่มคำนามซ้อนเป็นโครงสร้างอนุประโยค โดยใช้คำว่า "ซึ่งดำรงตำแหน่ง" เป็นคำเชื่อม กล่าวคือแปล "also director of the Electronic Commerce Research Centre" ในความหมายว่า "ซึ่งดำรงตำแหน่งผู้อำนวยการศูนย์วิจัยการพาณิชย์อิเล็กทรอนิกด้วย" โดยละไม่แปล "the" หน้าคำนามชื่อเฉพาะ จึงเป็นการปรับคำแปล

หมายเหตุ กลวิธีการแปล 1 = การแปลตรงตัว 2 = การปรับคำแปล 3 = การเพิ่มคำแปล 4 = การละไม่แปล

ตารางที่ 38 (ต่อ)

บทความ	ข้อความต้นฉบับ	ข้อความฉบับแปล	กลวิธีการแปล				บทวิเคราะห์
			1	2	3	4	
11	7. Klaus-Peter Lange, the president of the Denmark Distribution Council, said Thailand should train more people to provide online information for farmers.	7. **คลาส์-ปีเตอร์ เลนจ์ ประธานสภาจัดจำหน่ายของประเทศเดนมาร์ค** กล่าวว่า ประเทศไทยควรฝึกคนให้มากขึ้นสำหรับที่จะป้อนสารสนเทศที่พร้อมใช้ทางคอมพิวเตอร์ให้แก่เกษตรกร		✔			แปลคำนามหลัก "Klaus-Peter Lange" โดยการทับศัพท์ และแปล กลุ่มคำนามซ้อนเหมือนโครงสร้างในภาษาอังกฤษโดยไม่ใส่คำเชื่อมกล่าวคือ แปล "the president of the Denmark Distribution Council" ในความหมายว่า "ประธานสภาจัดจำหน่ายของประเทศเดนมาร์ค" โดยละไม่แปล "the" หน้าคำนาม เพราะปริบทช่วยสื่อความชี้เฉพาะแทนแล้ว จึงเป็นการปรับคำแปล
18	8. In Chile, of the 12 enterprises privatised in 1986 and 1987, an effective subsidy of between 27% and 69% by the national treasury was recorded, according to the Cieplan, a Christian Democrat think tank.	8. ในประเทศชิลีนั้น มีหลักฐานบันทึกว่า ระหว่างร้อยละ 27 ถึง 69 ได้รับการอุดหนุนจริงจังจากคลังแห่งชาติตามคำของ **หน่วยซีแพลน ซึ่งเป็นองค์กรมันสมองของกลุ่มคริสเตียนเดโมแครต**		✔			แปลคำนามหลัก "the Cieplan" ในความหมายว่า "หน่วยซีแพลน" โดยละไม่แปล "the" หน้าคำนามชื่อเฉพาะ และแปลกลุ่มคำนามซ้อนเป็นโครงสร้างแบบอนุประโยค ใช้คำว่า "ซึ่งเป็น" เชื่อมความ โดยละไม่แปล "a" ในความหมายว่า "หน่วยหนึ่ง" เพราะปริบทในภาษาไทยช่วยสื่อความชัดเจนแล้ว ถือเป็นการปรับคำแปล

หมายเหตุ กลวิธีการแปล 1 = การแปลตรงตัว 2 = การปรับคำแปล 3 = การเพิ่มคำแปล 4 = การละไม่แปล

ตารางที่ 38 (ต่อ)

บทความ	ข้อความต้นฉบับ	ข้อความฉบับแปล	กลวิธีการแปล				บทวิเคราะห์
			1	2	3	4	
19	9. He was haunted by memories of Stephen Smith, his favourite brother-in-law, who had just died.	9. เขาถูกหลอกหลอนโดยความทรงจำเกี่ยวกับ **สตีเฟน สมิธ พี่เขยคนโปรดของเขา** ผู้ซึ่งเพิ่งเสียชีวิตลง	✔				แปลคำนามหลัก "Stephen Smith" โดยการทับศัพท์ว่า "สตีเฟน สมิธ" และแปลกลุ่มคำนามซ้อนเหมือนโครงสร้างในภาษาอังกฤษโดยไม่ใส่คำเชื่อม กล่าวคือ แปล "his favourite brother-in-law" ตามความหมายในต้นฉบับทุกคำว่า "พี่เขยคนโปรดของเขา" จึงถือเป็นการแปลแบบตรงตัว
19	10. His book, *Edward M. Kennedy: A Biography*, provides a serious new view of the Massachusetts Democrat.	10. **หนังสือของเขา ชื่อ *เอ็ด-เวิร์ด เคนเนดี้ : อะไบโอกราฟฟี่* หรือ ชีวประวัติของเอ็ดเวิร์ด เคนเนดี้** ได้ให้มุมมองใหม่ที่สำคัญเกี่ยวกับวุฒิสมาชิกพรรคเดโมแครตแห่งรัฐแมสซาชูเซตส์ ผู้นี้			✔		แปลคำนามหลัก "His book" ตรงตามต้นฉบับว่า "หนังสือของเขา" และใช้คำว่า "ชื่อ" สื่อความหมายแทนเครื่องหมาย comma ในต้นฉบับภาษาอังกฤษ ส่วนกลุ่มคำนามซ้อน "*Edward M. Kennedy: A Biography*" แปลโดยการทับศัพท์ว่า "*เอ็ด-เวิร์ด เคนเนดี้ : อะไบโอกราฟฟี่*" และยังเพิ่มเติมความหมายอีกว่า "หรือ ชีวประวัติของเอ็ดเวิร์ด เคนเนดี้" จึงถือเป็นการเพิ่มคำแปล

หมายเหตุ กลวิธีการแปล 1 = การแปลตรงตัว 2 = การปรับคำแปล 3 = การเพิ่มคำแปล 4 = การละไม่แปล

ลิขสิทธิ์มหาวิทยาลัยบูรพา Burapha University

ตารางที่ 38 (ต่อ)

บทความ	ข้อความต้นฉบับ	ข้อความฉบับแปล	กลวิธีการแปล				บทวิเคราะห์
			1	2	3	4	
20	11. Although the Confederacy flag not only symbolizes the struggle to maintain slavery – it is also used by the Ku Klux Klan, a right-wing radical group – those in the South Carolina legislature in favour of its continued use say it is inoffensive.	11. แม้ว่าธงของสหพันธรัฐนี้ไม่เพียงแต่เป็นสัญลักษณ์ของการต่อสู้เพื่อคงสภาพการมีทาสเท่านั้นโดยที่**กลุ่มคูคลักซ์-แคลน ซึ่งเป็นกลุ่มขวาจัด** ก็ใช้ธงนี้เหมือนกัน แต่สมาชิกสภาผู้แทนราษฎรรัฐแคโรไลนาใต้ที่เห็นด้วยการใช้ธงนี้ต่อไปก็ว่าธงนี้ไม่ใช่สิ่งที่น่ารังเกียจ		✔			แปลคำนามหลัก "the Ku Klux Klan" ในความหมายว่า "กลุ่มคูคลักซ์แคลน" และแปลเครื่องหมาย comma โดยแทนที่ด้วยคำเชื่อมว่า "ซึ่งเป็น" ส่วนกลุ่มคำนามซ้อน "a right-wing radical group" แปลว่า "กลุ่มขวาจัด" โดยละไม่แปล "a" ในความหมายว่า "กลุ่มหนึ่ง" เพราะปริบทในภาษาไทยช่วยสื่อความชัดเจนแล้ว ถือเป็นการปรับคำแปล
24	12. They squeezed the best from our resources, leaving waste in their wake for us to tend to," said Prasit Bua-ngam, a villager from Tarn Sum district, Ubon Ratchathani.	12. พวกเขาเค้นเอาส่วนดีที่สุดของทรัพยากรของเราไป แล้วทิ้งของเสียไว้ให้หลังให้เราดูแล" **ประสิทธิ์ บัวงาม ชาวบ้านจากอำเภอตาลสุ่ม** จังหวัดอุบลราชธานี กล่าว		✔			แปลคำนามหลัก " Prasit Bua-ngam " โดยการทับศัพท์ว่า **"ประสิทธิ์ บัวงาม"** และแปลกลุ่มคำนามซ้อนเหมือนโครงสร้างในภาษาอังกฤษโดยไม่ใส่คำเชื่อม กล่าวคือ แปล "a villager from Tarn Sum" ว่า "ชาวบ้านจากอำเภอตาลสุ่ม" โดยละไม่แปล "a" ในความหมายว่า "คนหนึ่ง" เพราะปริบทช่วยสื่อความหมายได้ชัดเจนแล้วว่าหมายถึงประสิทธิ์ บัวงาม จึงเป็นการปรับคำแปล

หมายเหตุ กลวิธีการแปล 1 = การแปลตรงตัว 2 = การปรับคำแปล 3 = การเพิ่มคำแปล 4 = การละไม่แปล

ตารางที่ 38 (ต่อ)

บทความ	ข้อความต้นฉบับ	ข้อความฉบับแปล	กลวิธีการแปล				บทวิเคราะห์
			1	2	3	4	
25	13. Jobaria resembles the *Apatosaurus*, a sauropod that roamed North America around the same time.	13. โฮบาเรีย คล้ายๆกับ **อพา -โตซอรัส ไดโนเสาร์กินพืชซึ่งท่องทวีปอเมริกาเหนือในช่วงเวลาเดียวกัน**		✔			แปลทับศัพท์ คำนามหลัก"the *Apatosaurus*" ว่า "*อพาโตซอรัส*" โดยละไม่แปล "the" หน้าคำนามชื่อเฉพาะตามลักษณะธรรมชาติในภาษาไทย และแปลกลุ่มคำนามซ้อนเหมือนในโครงสร้างภาษาอังกฤษ โดยไม่ใส่คำเชื่อมประกอบความ ซึ่งละไม่แปล "a" เพราะปริบทช่วยสื่อความหมายว่า เป็นไดโนเสาร์ชนิดหนึ่งแล้ว
25	14. "Jobaria" refers to *Jobar*, a creature that features in legends of the local Tuareg nomads, while tiguidensis refers to a cliff near where the bones were found.	14. ชื่อ โฮบาเรีย มาจาก **โฮบา สัตว์ซึ่งมีลักษณะเด่นปรากฏอยู่ในตำนานของชนเผ่า ทัวเร็ค ซึ่งเป็นพวกเร่ร่อนอยู่ในท้องถิ่นนี้** ในขณะที่ชื่อ ทิกิเดนสิส มาจากหน้าผาใกล้ ๆ กับที่กระดูกเหล่านี้ได้ถูกค้นพบ		✔			แปลคำนามหลัก "*Jobar*" โดยการทับศัพท์ว่า "*โฮบา*" และแปลกลุ่มคำนามซ้อนเหมือนโครงสร้างในภาษาอังกฤษโดยไม่ใส่คำเชื่อมกล่าวคือ แปล "a creature that features in legends of the local Tuareg nomads" ว่า "สัตว์ซึ่งมีลักษณะเด่นปรากฏอยู่ในตำนานของชนเผ่าทัวเร็ค ซึ่งเป็นพวกเร่ร่อนอยู่ในท้องถิ่นนี้" โดยละไม่แปล "a" ในความหมายว่า "ชนิดหนึ่ง" จึงเป็นการปรับคำแปล

หมายเหตุ กลวิธีการแปล 1 = การแปลตรงตัว 2 = การปรับคำแปล 3 = การเพิ่มคำแปล 4 = การละไม่แปล

ตารางที่ 38 (ต่อ)

บทความ	ข้อความต้นฉบับ	ข้อความฉบับแปล	กลวิธีการแปล				บทวิเคราะห์
			1	2	3	4	
26	15. "I can confirm that an attempt on the president's life was foiled a few weeks ago," Abbas Abdi, a leading reformist journalist, said.	15. "ผมยืนยันได้ว่ามีการสะกัดกั้นแผนสังหารชีวิตท่านประธานาธิบดีเมื่อสองสามสัปดาห์ที่แล้ว" **นายอับบาส อิบดี ซึ่งเป็นนักหนังสือพิมพ์และนักปฏิรูปชั้นนำ** กล่าว		✔			แปลคำนามหลัก " Abbas Abdi" โดยการทับศัพท์ว่า "นายอับบาส อิบดี" และใช้คำว่า "ซึ่งเป็น" สื่อความหมายแทนเครื่องหมาย comma ส่วนกลุ่มคำนามซ้อน "a leading reformist journalist " แปลว่า "นักหนังสือพิมพ์และนักปฏิรูปชั้นนำ" ซึ่งละไม่แปล "a" ในความหมายว่า "คนหนึ่ง" เพราะปริบทช่วยสื่อความชัดเจนแล้วว่าคือ นายอับบาส อิบดี จึงถือเป็นการปรับคำแปล
26	16. Hossein Ali Amiri, head of the local judiciary, said before the closed session of the Revolutionary Court that	16. **นายโฮสเซน อลี อมิรี หัวหน้าคณะลูกขุนท้องถิ่น** กล่าวในการพิจารณาคดีในศาลปฏิวัติว่า		✔			แปลคำนามหลัก "Hossein Ali Amiri" โดยการทับศัพท์ว่า "นายโฮสเซน อลี อมิรี และแปลกลุ่มคำนามซ้อนเหมือนโครงสร้างในภาษาอังกฤษโดยไม่ใส่คำเชื่อมกล่าวคือ แปล "head of the local judiciary" ในความหมายว่า "หัวหน้าคณะลูกขุนท้องถิ่น" โดยละไม่แปล "the" หน้าคำนามทั่วไปที่เป็นที่รู้จักกันดีแล้ว จึงถือเป็นการปรับคำแปล

หมายเหตุ กลวิธีการแปล 1 = การแปลตรงตัว 2 = การปรับคำแปล 3 = การเพิ่มคำแปล 4 = การละไม่แปล

ตารางที่ 38 (ต่อ)

บทความ	ข้อความต้นฉบับ	ข้อความฉบับแปล	กลวิธีการแปล				บทวิเคราะห์
			1	2	3	4	
32	17. Just ask George Hudler, a professor of plant pathology at Cornell University.	17. ขอให้ถาม **จอร์จ ฮัดเลอร์ ศาสตราจารย์ทางพยาธิวิทยาพืชที่มหาวิทยาลัยคอร์เนล**ดูก็จะรู้		✔			แปลทับศัพท์คำนามหลัก "George Hudler" ว่า "จอร์จ ฮัดเลอร์" ส่วนกลุ่มคำนามซ้อน แปลตรงตามโครงสร้างในภาษาอังกฤษโดยไม่ใส่คำเชื่อม ซึ่งละไม่แปล "a" ในความหมายว่า "คนหนึ่ง" เพราะปริบทช่วยสื่อความชัดเจนแล้วว่า หมายถึง จอร์จ ฮัดเลอร์ จึงถือเป็นการปรับคำแปล
35	18. When the corn pollen is dispersed by the wind, it lands on other plants, including milkweed, the exclusive food of monarch larvae, commonly found around cornfields.	18. ขณะที่ละอองเกสรดอกข้าวโพดกระจัดกระจายไปตามลมนั้น มันจะไปเกาะตามต้นไม้ต่าง ๆ ในบริเวณรอบ ๆ ทุ่งข้าวโพด รวมทั้ง**ต้นเทียนใต้ซึ่งเป็นอาหารชนิดเดียวของตัวดักแด้ อ่อน ๆ** ด้วย		✔			แปลคำนามหลัก " milkweed ว่า "ต้นเทียนใต้" และแปลกลุ่มคำนามซ้อน "the exclusive food of monarch" ว่า "ซึ่งเป็นอาหารชนิดเดียวของตัวดักแด้ อ่อน ๆ" โดยปรับโครงสร้างเป็นอนุประโยค ใช้คำว่า "ซึ่งเป็น" เชื่อมความ และละไม่แปล "the" ที่แสดงความชี้เฉพาะเจาะจงเพราะปริบทช่วยสื่อความแล้ว จึงถือเป็นการปรับคำแปล

หมายเหตุ กลวิธีการแปล 1 = การแปลตรงตัว 2 = การปรับคำแปล 3 = การเพิ่มคำแปล 4 = การละไม่แปล

ตารางที่ 38 (ต่อ)

บทความ	ข้อความต้นฉบับ	ข้อความฉบับแปล	กลวิธีการแปล				บทวิเคราะห์
			1	2	3	4	
35	19. Pioneer Hi-Bred International, the market leader in Bt-corn, said it did not test the product on monarch caterpillars because they do not naturally feed on corn pollen.	19. **บริษัท ไพโอเนียร์ ไฮ-เบรด อินเตอร์เนชั่นนัล ผู้นำด้านการตลาดข้าวโพดบีที** กล่าวว่า เหตุที่ไม่มีการทดลองผลิตผลนี้กับหนอนแก้วผีเสื้อมอนาร์ก ก็เพราะว่าตามธรรมชาติ แล้วพวกมันมิได้กินเกสรข้าวโพดเป็นอาหาร		✔			แปลคำนามหลัก " Pioneer Hi-Bred International ว่า "บริษัท ไพโอเนียร์ ไฮ-เบรด อินเตอร์เนชั่นนัล" ส่วนกลุ่มคำนามซ้อน "the market leader in Bt-corn" แปลเหมือนโครงสร้างในภาษาอังกฤษโดยไม่ใส่คำเชื่อม ว่า "ผู้นำด้านการตลาดข้าวโพดบีที" ซึ่งละไม่แปล "the" ที่แสดงความชี้เฉพาะเจาะจงเพราะปริบทช่วยสื่อความชัดเจน จึงถือเป็นการปรับคำแปล
37	20. The list included Goanpote Asawinvijit, the deputy commerce minister.	20. รายชื่อนี้มี**นายกรพจน์ อัศวินวิจิตร รมช. กระทรวงพาณิชย์**รวมอยู่ด้วย		✔			แปลคำนามหลัก " Goanpote Asawinvijit โดยทับศัพท์ว่า "นายกรพจน์ อัศวินวิจิตร" ส่วนกลุ่มคำนามซ้อน "the deputy commerce minister" แปลเหมือนโครงสร้างในภาษาอังกฤษโดยไม่ใส่คำเชื่อม ว่า "รมช. กระทรวงพาณิชย์" ซึ่งละไม่แปล "the" ที่แสดงความชี้เฉพาะเจาะจงเพราะปริบทช่วยสื่อความชัดเจน จึงถือเป็นการปรับคำแปล

หมายเหตุ กลวิธีการแปล 1 = การแปลตรงตัว 2 = การปรับคำแปล 3 = การเพิ่มคำแปล 4 = การละไม่แปล

ตารางที่ 38 (ต่อ)

บทความ	ข้อความต้นฉบับ	ข้อความฉบับแปล	กลวิธีการแปล				บทวิเคราะห์
			1	2	3	4	
38	21. The newspaper quoted some of the youngsters as saying they lied about their age and used false identification documents to obtain jobs with a company called City Toys Ltd., a subsidiary of Hong Kong-based Pleasure Tech Holdings Ltd.	21. หนังสือพิมพ์ดังกล่าวอ้างคำของเด็กบางคนว่า พวกเขามิได้แจ้งอายุจริงและใช้เอกสารหลักฐานประจำตัวปลอมแปลงเพื่อให้ได้งานที่บริษัทชื่อว่า **ซิตี้ทอยจำกัด ซึ่งเป็นสาขาในเครือบริษัทเพลเชอร์เท็คโฮลดิ้งส์ จำกัด**		✔			แปลคำนามหลัก " City Toys Ltd." โดยทับศัพท์ว่า "ซิตี้ทอยจำกัด" และแปลกลุ่มคำนามซ้อน โดยปรับโครงสร้างเป็นอนุประโยค ใช้คำว่า "ซึ่งเป็น" เชื่อมความ และละไม่แปล "the" ที่แสดงความชี้เฉพาะเจาะจงเพราะปรับบทช่วยสื่อความแล้ว จึงถือเป็นการปรับคำแปล
39	22. He especially loved the Reichenbach Falls, one of the highest in the Alps.	22. เขารัก**น้ำตกเรเชนบาค ซึ่งเป็นน้ำตกที่สูงที่สุดแห่งหนึ่งในเทือกเขาแอลป์**มากเป็นพิเศษ		✔			แปลทับศัพท์คำนามหลัก "the Reichenbach Falls" ในความหมายว่า "น้ำตกเรเชนบาค" โดยละไม่แปล "the" หน้าคำนามชื่อเฉพาะตามลักษณะธรรมชาติในภาษาไทย และแปลกลุ่มคำนามซ้อนเป็นโครงสร้างอนุประโยค โดยใช้คำว่า "ซึ่งเป็นน้ำตกที่" เชื่อมความ กล่าวคือแปล "one of the highest in the Alps" ว่า "ซึ่งเป็นน้ำตกที่สูงที่สุดแห่งหนึ่งในเทือกเขาแอลป์" โดยละไม่แปล "the" หน้าชื่อเทือกเขาด้วย

หมายเหตุ กลวิธีการแปล 1 = การแปลตรงตัว 2 = การปรับคำแปล 3 = การเพิ่มคำแปล 4 = การละไม่แปล

ตารางที่ 38 (ต่อ)

บทความ	ข้อความต้นฉบับ	ข้อความฉบับแปล	กลวิธีการแปล				บทวิเคราะห์
			1	2	3	4	
39	23. In a story first published in *The Strand* magazine, Holmes meets his enemy, the arch-villain Professor Moriarty, near the falls.	23. ในเรื่องตอนหนึ่งซึ่งตีพิมพ์เป็นครั้งแรกในนิตยสาร *เดอะแสตรนด์* โฮลมส์จึงได้พบกับ **ศัตรูของเขา คือ ศาสตราจารย์โมลิอาร์ตี้ เจ้าจอมผู้ร้าย** ใกล้กับน้ำตกแห่งนี้		✔			แปลคำนามหลัก "his enemy" ตรงตามต้นฉบับว่า "ศัตรูของเขา" และแปลกลุ่มคำนาม โดยใช้คำว่า "คือ" สื่อความหมายแทนเครื่องหมาย comma ในต้นฉบับภาษาอังกฤษทำให้นามวลีเปลี่ยนรูปโครงสร้างเป็นประโยค และละไม่แปล "the" เนื่องจากปริบทในภาษาไทยช่วยสื่อความหมายแสดงความชี้เฉพาะแล้ว ถือเป็นการปรับคำแปล
41	24. Janice M Cauwels, a writer and consultant in Maywood, New Jersey, ran into a problem when she was assisting a celebrity on a book.	24. **แจนิซ เอ็ม คอเวลส์ นักเขียนและที่ปรึกษาแห่งเมืองเมย์วูดรัฐนิวเจอร์ซีย์** ได้ประสบปัญหาอย่างหนึ่ง เมื่อครั้งที่เธอช่วยผู้มีชื่อเสียงคนหนึ่งแต่งหนังสือ		✔			แปลคำนามหลัก " Janice M Cauwels " โดยการทับศัพท์ ส่วนกลุ่มคำนามซ้อน "a writer and consultant in Maywood, New Jersey" แปลเหมือนโครงสร้างในภาษาอังกฤษ โดยไม่ใส่คำเชื่อม ในความหมายว่า "นักเขียนและที่ปรึกษาแห่งเมืองเมย์วูดรัฐนิวเจอร์ซีย์" ซึ่งละไม่แปล "a" ในความหมายว่า "คนหนึ่ง" เพราะปริบทช่วยสื่อความชัดเจนแล้วว่าหมายถึง แจนิซ เอ็ม คอเวลส์ จึงถือเป็นการปรับคำแปล

หมายเหตุ กลวิธีการแปล 1 = การแปลตรงตัว 2 = การปรับคำแปล 3 = การเพิ่มคำแปล 4 = การละไม่แปล

ตารางที่ 38 (ต่อ)

บทความ	ข้อความต้นฉบับ	ข้อความฉบับแปล	กลวิธีการแปล				บทวิเคราะห์
			1	2	3	4	
42	25. *Naew Na* and *Prachachart Turakij Weekly* have given extensive coverage to Mr Thaksin's sale of a portion of his shares ... in Shin Corporations, the publicly-traded flagship of his business empire, to his son at 10-baht par.	25. *หนังสือพิมพ์แนวหน้าและประชาชาติธุรกิจรายสัปดาห์*ได้เผยแพร่ข่าวอย่างต่อเนื่องเกี่ยวกับการขายหุ้นส่วนหนึ่งของนายทักษิณ..... ใน**บริษัทชินคอร์ปอเรชั่น ซึ่งเป็นเรือธงทางการค้าสาธารณะในจักรวรรดิธุรกิจของเขา**ให้แก่บุตรชายในราคาหุ้นละ 10 บาท		✔			แปลคำนาม " Shin Corporations ว่า "บริษัทชินคอร์ปอเรชั่น" และใช้คำว่า "ซึ่งเป็น" สื่อความหมายแทนเครื่องหมาย comma ส่วนกลุ่มคำนามซ้อน "the publicly-traded flagship of his business empire" แปลว่า "เรือธงทางการค้าสาธารณะในจักรวรรดิธุรกิจของเขา" ซึ่งละไม่แปล "the" ที่แสดงความชี้เฉพาะเจาะจงเพราะปริบทช่วยสื่อความชัดเจน จึงถือเป็นการปรับคำแปล
44	26. Or maybe she's lucky because she doesn't get riled by life's little setbacks, like breaking a limb while jumping on her trampoline, a gift from her employees.	26. หรือมิฉะนั้นที่เธอโชคดีก็เพราะเธอไม่ได้โมโหโกรธากับชีวิตที่ขึ้น ๆ ลง ๆ เช่น ขาหักเพราะกระโดดเล่นบน**แทรมโปลีน ซึ่งลูกน้องทั้งหลายให้เธอเป็นของขวัญ**		✔			แปลคำนามหลัก "her trampoline" ว่า "แทรมโปลีน" โดยละไม่แปล "her" ในความหมายว่า "ของเธอ" เพราะความหมายซ้ำกับปริบท และใช้คำว่า "ซึ่งเป็น" สื่อความหมายแทนเครื่องหมาย comma ส่วนกลุ่มคำนามซ้อน แปลโดยปรับโครงสร้างเป็นรูปประโยค โดยละไม่แปล "a" ในความหมายว่า "อันหนึ่ง" เพราะปริบทช่วยสื่อความหมายแล้ว

หมายเหตุ กลวิธีการแปล 1 = การแปลตรงตัว 2 = การปรับคำแปล 3 = การเพิ่มคำแปล 4 = การละไม่แปล

ตารางที่ 38 (ต่อ)

บทความ	ข้อความต้นฉบับ	ข้อความฉบับแปล	กลวิธีการแปล				บทวิเคราะห์
			1	2	3	4	
44	27. Her self-owned company is in discussions for a partnership with The Pegasus Group, a fashion conglomerate looking to sign with major designers.	27. บริษัทที่เธอเป็นเจ้าของกำลังมีการเจรจาเข้าหุ้นกับ **กลุ่มพีกาสัส ซึ่งเป็นกลุ่มบริษัทด้านแฟชั่น ที่กำลังมองหานักออกแบบชื่อดังลงนามในสัญญาด้วย**		✔			แปลคำนามหลัก "The Pegasus Group" โดยการทับศัพท์ว่า "กลุ่มพีกาสัส" ซึ่งละไม่แปล "the" หน้าคำนามชื่อเฉพาะ และใช้คำว่า "ซึ่งเป็น" สื่อความหมายแทนเครื่องหมาย comma ส่วนกลุ่มคำนามซ้อน แปลโดยละไม่แปล "a" ในความหมายว่า "กลุ่มหนึ่ง" เพราะมีปริบทช่วยสื่อความ ถือเป็นการปรับคำแปล
45	28. Takeo Hiranuma urged Sanyo's management to "take responsibility" for fabricated reports put out by its subsidiary, Sanyo Electric Clean Energy System Co, on the reliability of its solar cell systems.	28. นาย ทาเคโอะฮิรานูมา ได้กระตุ้นฝ่ายจัดการของบริษัทซันโยให้"ทำการรับผิดชอบ" ต่อรายงานเท็จที่ **บริษัทในเครือของซันโย คือ บริษัทระบบไฟฟ้าพลังงานสะอาด หรือซันโย อิเลคทริก คลีนเอ็นเนอร์จี ซิสเต็ม** ได้จัดทำขึ้นเพื่อบรรยายความน่าเชื่อถือในระบบเซลแสงอาทิตย์ของบริษัท			✔		แปลคำนามหลัก "its subsidiary" โดยเชื่อมโยงสาร เพิ่มความให้ผู้อ่านเข้าใจ ในความหมายว่า "บริษัทในเครือของซันโย" และใช้คำว่า "คือ" สื่อความหมายแทนเครื่องหมาย comma ในต้นฉบับภาษาอังกฤษ ส่วนกลุ่มคำนามซ้อน แปลตามความหมายในต้นฉบับว่า และยังเพิ่มเติมความโดยการทับศัพท์ด้วยว่า "หรือซันโย อิเลคทริก คลีนเอ็นเนอร์จี ซิสเต็ม" ในที่นี้จึงถือเป็นการเพิ่มคำแปล

หมายเหตุ กลวิธีการแปล 1 = การแปลตรงตัว 2 = การปรับคำแปล 3 = การเพิ่มคำแปล 4 = การละไม่แปล

ตารางที่ 38 (ต่อ)

บทความ	ข้อความต้นฉบับ	ข้อความฉบับแปล	กลวิธีการแปล				บทวิเคราะห์
			1	2	3	4	
45	29. The government's agency for energy and natural resources learned about the defects via a tip-off from an insider, said Takashi Mitani, Sanyo's corporate communications manager, in Tokyo.	29. หน่วยงานของรัฐบาลที่เกี่ยวข้องกับพลังงานและทรัพยากรธรรมชาติ ได้รับรู้เกี่ยวกับความบกพร่องนี้เพราะได้รับแจ้งอย่างลับๆจากคนในบริษัทซันโยเอง **นายทาคาชิ มิตานิ ผู้จัดการฝ่ายสื่อสารร่วมของบริษัทซันโย** กล่าวใน โตเกียว	✔				แปลคำนามหลัก " Takashi Mitani " โดยทับศัพท์ว่า "นายทาคาชิ มิตานิ" และแปลกลุ่มคำนามซ้อนตรงตัวเหมือนโครงสร้างในภาษาอังกฤษโดยไม่ใส่คำเชื่อม กล่าวคือ แปล "Sanyo's corporate communications manager" ในความหมายว่า "ผู้จัดการฝ่ายสื่อสารร่วมของบริษัทซันโย" จึงถือเป็นการแปลแบบตรงตัว
47	30. The suspect said he dropped the gun, a .22 pistol, in the Chao Phraya river at Sathorn bridge after the shooting.	30. ผู้ต้องสงสัยกล่าวว่าเขาได้ทิ้ง **ปืนซึ่งเป็นปืนพกขนาด .22** ลงในแม่น้ำเจ้าพระยาที่สะพานสาทรหลังจากยิงบุตรชายแล้ว		✔			แปลคำนามหลัก " the gun ว่า "ปืน" และใช้คำว่า "ซึ่งเป็น" สื่อความหมายแทนเครื่องหมาย comma ส่วนกลุ่มคำนามซ้อน "a .22 pistol" แปลว่า "ปืนพกขนาด .22" ซึ่งละไม่แปล "the" ที่แสดงความชี้เฉพาะเจาะจงเพราะบริบทช่วยสื่อความชัดเจน จึงถือเป็นการปรับคำแปล

หมายเหตุ กลวิธีการแปล 1 = การแปลตรงตัว 2 = การปรับคำแปล 3 = การเพิ่มคำแปล 4 = การละไม่แปล

ลิขสิทธิ์มหาวิทยาลัยบูรพา Burapha University